



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea  
magistrale  
in Scienze del  
Linguaggio

Tesi di Laurea

Interferenza  
linguistica  
nell'apprendimento  
dell'accento  
lessicale russo L2  
di studenti italofoeni

**Relatore**

Ch. Prof. Pavel Duryagin

**Correlatrice**

Ch.ma Prof.ssa Luisa Ruvoletto

**Laureanda**

Valentina Pegoraro  
Matricola 871243

**Anno Accademico**

2022 / 2023

## INDICE

ELENCO DELLE FIGURE.....	3
ABSTRACT IN LINGUA RUSSA.....	5
INTRODUZIONE.....	11
CAPITOLO 1 TEORIA DELL'ACCENTO LESSICALE.....	14
1.1 <i>Tipologia dell'accento lessicale</i> .....	14
1.2 <i>Accento lessicale nella lingua italiana</i> .....	20
1.3 <i>Accento lessicale nella lingua russa</i> .....	27
1.4 <i>Letteratura esistente sull'acquisizione dell'accento lessicale in L2</i> .....	35
1.5 <i>Ipotesi e domande di ricerca</i> .....	39
CAPITOLO 2 ESPERIMENTO FONETICO.....	41
2.1 <i>Procedura sperimentale</i> .....	41
2.2 <i>Partecipanti</i> .....	43
2.3 <i>Stimoli</i> .....	44
CAPITOLO 3 ANALISI DEI RISULTATI.....	46
3.1 <i>Analisi per anno di studio</i> .....	46
3.2 <i>Analisi delle parole rare e inventate</i> .....	48
3.3 <i>Analisi delle parole con affinità fonetica</i> .....	54
3.4 <i>Analisi delle parole di lessico B1 e B2</i> .....	60
3.5 <i>Analisi delle parole di livello B1 e B2 con modello di regressione logistica</i> .....	64
CAPITOLO 4 INTERPRETAZIONI DEI RISULTATI E PROSPETTIVE DIDATTICHE.....	67
CONCLUSIONI.....	74
ELENCO DELLE APPENDICI.....	76
BIBLIOGRAFIA E SITOGRAFIA.....	86

## ELENCO DELLE FIGURE

- Figura 1. Classificazione lingue a sistema d'accento fisso a seconda della posizione
- Figura 2. Differenza tra sistema di accento fisso e libero
- Figura 3. Distribuzione pattern di accento russo per parte del discorso
- Figura 4. I tre paradigmi di accento russo secondo Hart (1998)
- Figura 5. Declinazione sostantivi femminili del tipo -a
- Figura 6. Esempio di una slide dell'esperimento
- Figura 7. Esempio di uno stimolo con tutti i fattori considerati
- Figura 8. Percentuale risposte per anno di studio
- Figura 9. Percentuali per anno di studio
- Figura10 Risposte nelle parole inventate e rare
- Figura11 Risposte nelle parole rare e inventate con ultima sillaba aperta e chiusa
- Figura 12. Percentuali di risposte nelle parole inventate
- Figura13 Influenza della tipologia di sillaba nella scelta della posizione dell'accento nelle parole inventate
- Figura14 Percentuali di risposte nelle parole rare
- Figura 15 Risposte nelle parole con affinità fonetica a seconda della vocale accentata
- Figura 16. Percentuali di errore e di risposte nei "true friends"
- Figura 17. Percentuali di errore e di risposte nei "false friends"
- Figura 18. Percentuale delle risposte errate per lessico B1 in ordine crescente
- Figura19. Percentuali di risposte per le parole di lessico B1 con percentuale più alta di errore
- Figura 20. Percentuale delle risposte errate per lessico B2 in ordine crescente
- Figura 21. Percentuali di risposte per le parole di lessico B2 con percentuale più alta di errore
- Figura 22. Modello di regressione logistica

Figura 23. Feedback percentuali errore parole B1 e B2

Figura 24. Elenco false friends

## **АВТОРЕФЕРАТ**

Данный дипломный проект заключался в проведении фонетического эксперимента по изучению фонологического явления, касающегося выбора места ударения в русских словах итальянскими студентами, изучающими русский как иностранный. Гипотеза исследования заключается в том, что ошибки носителей итальянского языка при выборе места ударения в русских словах могут быть связаны с межъязыковой интерференцией итальянской системы словесного ударения. То есть, носители итальянского языка могут чаще выбирать предпоследний слог в качестве места ударения в русских словах, даже в тех случаях, когда русское ударение падает на другие слоги. Согласно существующим исследованиям, эта тенденция в итальянском языке является доминирующей.

Гипотеза исследования затрагивает в первую очередь русские существительные, имеющие фонетическую структуру, похожую на итальянскую, то есть трехсложные слова, содержащие один или два открытых слога (только последний слог или оба, предпоследний и последний), а также заведомо незнакомые студентам слова, которые были условно обозначены в работе «лексика уровня владения С2».

Исследование содержит новые данные, касающиеся системы словесного ударения в русском языке как иностранном. Литература на эту тему требует новых данных; в частности, теория изучения систем словесного ударения в неродных языках испытывает недостаток экспериментальных исследований.

Прежде чем перейти к описанию эксперимента, в работе предлагается обсуждение теории словесного ударения в языках мира, дополнительно описываются системы ударения итальянского и русского языка, а также анализируются существующие эксперименты по изучению систем ударения в неродном языке.

Согласно Неспор (1993), фонологическая типология выделяет системы ударения с «музыкальным» (тоническим) и «динамическим» ударением. Первый тип ударения использует частоту основного тона и представлен, например, японским, сербским, хорватским, словенским и литовским языками. Второй тип учитывает структуру слога и представлен, например, польским, венгерским и английским. Согласно Ван дер Халсту (2011) и Кагеру (1995), в языках с этим типом ударения длительность слога является ключевым признаком для выбора места ударения, то есть слог, который содержит большее количество фонетического материала («тяжёлый слог»), чаще всего привлекает ударение.

В языках с динамическим ударением Гард (1972) и Гордон (2016) выделяют фиксированное и свободное ударение. В языках с фиксированной системой место ударения едино и постоянно, а в свободных системах ударение может падать на любой слог слова. Например, в польском языке ударение всегда падает на предпоследний слог, а в русском его место нефиксированное. Например: на польском *rozp'rawa* им., *'rozpraw* род., *rozpra'wami* твор.; на русском *рас'права* им., *рас'прав* род., *рас'правами* твор.

Для настоящего исследования важно определить, какое место с точки зрения лингвистической типологии занимают итальянский и русский языки. Итальянское словесное ударение свободное, то есть непредсказуемое, хотя в существительных оно может падать только на три последних слога (*la'voro* ‘работа’, *'clinica* ‘клиника’, *ci'tta* ‘город’) с преобладанием предпоследнего (Krämer 2009; D'Imperio & Rosenthal 1999). Это место ударения является доминирующим и, согласно гипотезе исследования, это может отражаться на ошибках итальянцев, изучающих русский, в результате межъязыковой интерференции между L1 и L2.

Харт (1998) предлагает выделять в русском словесном ударении три модели: *default stress* ('vnučka, 'vnučki), *shifting stress* ('gorod, goro'da) и *ending stress* (ry'bak, ryba'ki). В работе Князева и Пожарицкой (2011) утверждается, что русское ударение не фиксированное и непредсказуемое. Однако Гард (1972) показывает, что есть некоторые похожие парадигмы, например между существительными женского рода. Благодаря этим парадигмам студенты, изучающие русский язык, могут узнать и выучить модели ударения этих слов.

Из литературы и существующих экспериментальных исследований следует, что усвоение словесного ударения в иностранных языках может быть основано на двух явлениях. Первое из них – лингвистический трансфер, то есть межъязыковая интерференция между L1 и L2; второй – *parameter resetting* («перенастройка параметров»), заключающаяся в том, что говорящие сбрасывают лингвистические параметры L1 и заменяют на параметры L2 в процессе обучения. Так, например, согласно Арчибальду (1993), венгерские студенты выбирали предпоследний слог в английских словах вместо третьего с конца, несмотря на то, что правильный вариант совпадал и в изучаемом языке, и в их родном языке ('candidate → \*candi'date 'кандидат'). В работе Ван дер Па и Зонневелда (2004), однако, высказывалось возражение о том, что это явление кажется невозможным, потому что взрослые изучающие L2 уже преодолели возрастной порог для установки параметров при овладении языком.

Гипотеза данного исследования утверждает, что ошибки итальянских студентов, изучающих русский язык, могут быть связаны с явлением лингвистического трансфера. В частности, ожидалось, что феномен трансфера может проявляться в итальянских

словах, которые фонетически похожи на русские, и в тех, которые незнакомы студентам.

Чтобы проверить гипотезу, был проведен фонетический эксперимент, включавший 90 стимулов разного лексического уровня владения (B1, B2, C2). Эксперимент был разработан в программе *Psychopy*. Набор участников производился в Венецианском университете Ка' Фоскари среди итальянцев, изучающих русский язык на курсах бакалавриата и магистерской программы. Участники эксперимента должны были выбрать из трех предложенных вариантов правильный, по их мнению, вариант постановки места ударения в трехсложных словах (например: *побѣда*, *побѣда* или *победа́*).

Материал эксперимента содержал стимулы, распределенные по признаку *dominant stress* и *non-dominant stress*, по примеру эксперимента Бурани, Паици и Сульпицио (2013). В первую группу входили слова с ударением на предпоследнем слоге согласно тенденции, действующей в итальянской системе ударения (*dominance*); во вторую группу входили все остальные. Стимулы также анализировались по следующим признакам: тип предпоследнего слога (открытый или закрытый), фонетическая близость к итальянским словам, совпадение с тенденцией *dominance* и с местом ударения на том же гласном в русском и в итальянском, лексический уровень.

Модель для статистического анализа была создана в программе R (R Core Team 2023). Анализ собранных данных показал, что не было существенной разницы между количеством правильных и неправильных ответов студентов бакалавриата (31,61%; 35,86%) и магистратуры (34,19%). Из этого можно сделать вывод о том, что русское ударение представляет трудности для студентов любого уровня.



Анализ искусственно созданных и незнакомых слов продемонстрировал явление лингвистического трансфера, однако не для всех единиц. Были обнаружены тенденции выбирать в качестве ударного либо предпоследний открытый слог, либо последний закрытый слог, таким образом, тип слога является важным фактором для выбора места ударения в новых словах. Можно сделать вывод, что гипотеза о межъязыковой интерференции между L1 и L2 для незнакомых и искусственно созданных слов была доказана, однако полученные результаты также указывают на возможность *parameter resetting*.

Анализ слов, фонетически близких к итальянским, также доказал гипотезу исследования. Стимулы были поделены на так называемые *true friends*, то есть фонетические похожие слова с одинаковым местом ударения в русском и итальянском, и *false friends*, похожие слова с несовпадающим ударением. Анализ показал разницу между количеством правильных и неправильных ответов в двух группах: группа *false friends* продемонстрировала более высокий процент неправильных ответов, чем группа *true friends*. Тенденции, обнаруженные в словах уровня C2, проявились также в этих стимулах, хотя группа *true friends* показывает, что фактор близости фонетического материала и совпадение с тенденцией *dominance* влияет на результаты эксперимента.

Наконец, следует отметить, что часть слов лексического уровня B1 и B2 также получила высокие проценты неправильных ответов. Слово из первой группы с самым высоким процентом ошибок (82,14%) – *глубоко́*, где 46,43% информантов выбрали предпоследний слог. Данные показывают, что в знакомых участникам эксперимента слова также проявляется межъязыковая интерференция.

Таким образом, результаты настоящего исследования в очередной раз продемонстрировали трудности, возникающие у иностранцев при определении

правильного места ударения в русских словах. Учитывая эти данные, можно сделать вывод о том, что студенты, изучающие русский язык как иностранный, вынуждены запоминать схему ударения каждого отдельного слова. Безусловно, в преподавании иностранных языков это совершенно немыслимо. Поэтому предлагается искать новые способы систематизации русского ударения с опорой на родной язык учащихся, например, составлять списки так называемых *false friends*, а также слов из лексического уровня В1 и В2 с ударением, нарушающим тенденции, вызываемые родным языком (например, ударение на предпоследний слог для итальянцев) или образующиеся в результате «перенастройки параметров» (ударение на закрытый последний слог, если такая структура слога не встречается в родном языке). Такие материалы могут облегчить усвоение русского ударения студентами и снизить степень межязыковой интерференции родного языка.

## INTRODUZIONE

Questa tesi nasce dalla curiosità per un interessante fenomeno di tipo fonologico che ho potuto riscontrare nella mia esperienza personale durante il percorso di studio della lingua russa come lingua straniera. Il fenomeno che ha ispirato questa tesi sperimentale è quello che avviene nel momento in cui i parlanti di madrelingua italiana devono pronunciare parole in russo di cui non conoscono le informazioni accentuali, e devono assegnarvi l'accento.

La mia ipotesi di ricerca prevede che gli errori commessi dagli studenti italiani di russo siano dovuti a una tendenza a seguire le regole del sistema di accento della loro lingua madre, per cui a un fenomeno di interferenza linguistica dal sistema di accento della L1.

Oltre all'esperienza personale, l'esistenza di letteratura e di studi precedenti su altre lingue che dimostrano il verificarsi di questo fenomeno mi ha convinta a condurre una ricerca specifica per la lingua italiana e quella russa, vista la mancanza di dati empirici per queste due lingue. Tuttavia, prima di condurre l'esperimento, è stato necessario un approfondimento sulla teoria tipologica dell'accento lessicale.

Questa tesi toccherà, infatti, alcuni aspetti della fonologia; in particolare tratterà il sistema di accento lessicale. La letteratura dimostra che la fonologia e la fonetica sono domini della linguistica che necessitano ancora particolarmente di studio e ricerca. Per questo motivo la presente tesi mira ad approfondire queste tematiche che risultano ancora irrisolte e vuole farsi spazio tra gli altri studi che sono già stati fatti sull'accento lessicale, e in particolare sulla sua acquisizione in L2.

La tipologia distingue tra accento musicale e accento dinamico in base alle manifestazioni fonetiche; per quanto riguarda quello di tipo dinamico, le lingue del mondo si suddividono in: accento fisso o libero. Tuttavia vedremo che questa classificazione è arbitraria, in quanto i sistemi di accento sono più complessi di quanto possa sembrare.

Dalla letteratura risulta che le lingue italiana e russa vengono classificate tipologicamente dal punto di vista fonologico come “lingue ad accento libero”, benché in italiano sembri esistere una posizione in cui l’accento cade maggiormente; per quanto riguarda il russo, invece, pare non sia possibile determinare una posizione accentuale di default.

Gli errori commessi dagli studenti di russo italofofoni sono sicuramente una conseguenza della complessità del sistema di accento della lingua russa, ma questa conclusione non è sufficiente per spiegare le cause degli errori nell’apprendimento dell’accento lessicale in ambito L2. Questa tesi di ricerca ha, quindi, lo scopo di verificare se all’origine degli errori vi è il fenomeno dell’interferenza linguistica.

La ricerca è stata fatta grazie a un esperimento di tipo fonetico-fonologico, creato attraverso il software “Psychopy”, in cui ai partecipanti è stata sottoposta una sequenza scritta casuale di parole di cui dovevano scegliere, tra le tre opzioni date, quella che ritenevano corrispondesse alla variante corretta di posizionamento dell’accento lessicale nella parola russa selezionandola premendo un tasto del loro PC. L’esperimento poteva essere svolto da remoto collegandosi al relativo link.

Il campione dell’esperimento è composto da parole di diverso livello linguistico tra cui B1, B2 e C2. L’ultimo gruppo comprende tutte le parole non presenti nei manuali di lessico B1 e B2 utilizzati. Questa scelta deriva dal fatto che, secondo la mia ipotesi, la tendenza si verificherebbe principalmente nel caso di parole rare e inesistenti (*nonce words*), per cui se fossero state scelte solo parole di livello C2, senza un riscontro con quelle più comuni, il corpus selezionato non sarebbe stato sufficiente per poter affermare che l’influenza della L1 si manifesta soprattutto su questo tipo di parole. Inoltre non potendo escludere a priori la possibilità che il fenomeno avvenga anche nel caso di lessico conosciuto ai partecipanti,

inserendo anche questo nell'esperimento si potrà avere un quadro molto più ampio e i risultati saranno più attendibili.

Questa tesi si compone di quattro capitoli: il primo tratterà la teoria dell'accento dal punto di vista tipologico con la classificazione delle lingue in base ad esso, la descrizione tipologica dell'accento italiano e russo, gli studi precedenti sulla sua acquisizione in L2 e le domande di ricerca. Il secondo capitolo è quello dedicato alla presentazione dell'esperimento con tutte le informazioni relative nel dettaglio: gli stimoli, i partecipanti e il metodo utilizzato per il loro reclutamento, la procedura sperimentale. Nel terzo capitolo verranno presentati e analizzati i risultati e nel quarto e ultimo capitolo, questi verranno interpretati secondo la letteratura e l'ipotesi di ricerca.

# CAPITOLO 1

## TEORIA DELL'ACCENTO LESSICALE

### 1.1 *Tipologia dell'accento lessicale*

Dalla letteratura si evince che nonostante l'idea di "accento" dal punto di vista fonologico sia perfettamente radicata nella realtà mentale di ciascun parlante, non è tuttora possibile trovare una definizione esaustiva, poiché sul piano della manifestazione fonetica non è stata ancora scoperta la sua unità corrispettiva (Kager 1995). La letteratura descrive l'accento come l'enfasi o l'intensità su una sillaba della parola, ma l'effetto di prominenza di una sillaba rispetto alle altre è dato dall'insieme dei diversi elementi fonologici come la quantità, il ritmo, il volume, l'altezza tonale (Kager 1995; van der Hulst 2011). Tuttavia, cercare di definire l'accento lessicale dal punto di vista fonetico non è d'interesse per la presente ricerca, al contrario ci si focalizzerà sulle sue caratteristiche fonologiche e sulla relativa classificazione tipologica.

Dalla letteratura emerge che una prima distinzione nella classificazione tipologica dell'accento lessicale, è quella basata sulle manifestazioni fonetiche che vengono preferite dal sistema accentuale della lingua. Nespor (1993) distingue l'accento che utilizza maggiormente l'altezza tonale e che definisce "accento musicale" da quello che, diversamente, si serve di altri elementi relativi alla struttura della sillaba come la lunghezza e il volume, ovvero "accento dinamico". Van der Hulst (2011) fa la stessa distinzione attribuendo a queste due tipologie di accento rispettivamente i termini "pitch accent" e "stress accent". Lingue come il giapponese, lo svedese, il serbo e il croato, lo sloveno e il lituano appartengono alla prima categoria, mentre quelle come il polacco, l'ungherese, l'inglese alla seconda (ibid.).

Vediamo alcuni esempi di lingue ad accento musicale ("pitch accent"):

## **Lituano**

In lituano l'accento è assegnato alla sillaba iniziale con un tono

*'giriá* 'prega 3ª p.sing.'

## **Sloveno**

L'accento lessicale dello sloveno cade sulla sillaba iniziale con un forte tono basso

*'medú:* 'miele gen.sing.'

## **Svedese**

*burén* 'gabbia'

*burèn* 'portato'

In questa lingua, come in norvegese, vi sono due tipi di accento musicale detti rispettivamente "accento 1" e "accento 2". (Garde 1972)

Esempi di lingue ad accento dinamico o "stress accent" sono:

## **Polacco**

In polacco l'accento cade sulla penultima sillaba

*'rozpraw* 'discussione gen.pl.'

## **Ungherese**

In ungherese l'accento cade sulla sillaba iniziale

*'alma* 'mela nom.sing.'

## **Inglese**

L'accento lessicale inglese nei sostantivi e nei verbi solitamente cade sulla sillaba finale se questa è pesante, ovvero in caso di vocale lunga, dittongo o una vocale breve con più di una consonante nella parte finale; altrimenti può cadere sulla penultima e sulla terzultima

*o'bey* 'obbedire'

*a'genda* 'diario'

*mo'lest* ‘molestare’

(van der Hulst 2011)

Un'altra importante classificazione delle lingue in base al sistema di accento risulta quella che tiene conto della distinzione tra sistemi fissi e liberi dove nel primo la posizione dell'accento è sempre prevedibile, mentre non lo è quasi mai nel secondo. La letteratura sembra concordare su questo, nonostante le singole ipotesi degli autori presentino diverse sfumature per quanto riguarda le cause che fanno sì che i sistemi accentuali rientrino in queste categorie.

Ad esempio, Kager (1995) e van der Hulst (2011) considerano fondamentale il ruolo della sensibilità dell'accento alla pesantezza della sillaba secondo cui una sillaba più pesante tenderebbe ad attrarre maggiormente l'accento su di sé rispetto ad una più leggera. I due autori suddividono le lingue in base a questa caratteristica, che definiscono “weight insensitivity” e “weight sensitivity”, dove il sistema d'accento che dipende dalla pesantezza della sillaba può essere fisso o libero, mentre quello indipendente da essa solo fisso. Un'ulteriore caratteristica che per entrambi gli autori è importante nella classificazione tipologica dell'accento lessicale è quella delle regole del suo posizionamento all'interno della parola. Più precisamente le lingue si possono anche distinguere in base all'ordine di assegnazione dell'accento alle sillabe. Questo è dato dal conflitto dei diversi vincoli: l'accento può cadere a fine parola o meno, ad esempio, secondo i vincoli “Final” e “Non-final” o può trovarsi a inizio parola o meno secondo “Initial” e “Non-initial”, alternativamente, in una parola trisillabica può prendere la seconda posizione in base al contrasto tra il vincolo “Edgemost” che impone all'accento di aggiudicarsi la posizione più estrema della parola, e quello “Non final” o “Non initial” che glielo impediscono.

Per quanto riguarda i sistemi di accento fisso, van der Hulst (2011) li organizza diversamente in base a dove è posizionato l'accento partendo dall'estremo sinistro o destro della parola:



ESTREMO SINISTRO		
INIZIALE	SECONDA	TERZA
<b>Finlandese</b> <i>'lemmikki</i> 'animale domestico'	<b>Dakota</b> <i>čhank'pe</i> 'ginocchio'	<b>Winnebago</b> <i>waghi'ghi</i> 'palla'

ESTREMO DESTRO		
ULTIMA	PENULTIMA	TERZULTIMA
<b>Turco</b> <i>araba-'da</i> 'macchina LOC <sup>1</sup> '	<b>Polacco</b> <i>'rozpraw</i> 'discussione gen pl'	<b>Macedone</b> <i>'polkovnik</i> 'colonnello'

Figura 1. Classificazione lingue a sistema d'accento fisso a seconda della posizione

Alla categoria di accento “iniziale” appartengono anche lingue come il ceco e lo slovacco.

Successivamente sostiene che sia i sistemi fissi che quelli liberi possono dipendere dal peso della sillaba; tuttavia afferma che esiste una sotto categoria di lingue ad accento libero che non dipende da questa caratteristica e che definisce “lexical accent”, poiché l’assegnazione dipende da proprietà intrinseche al morfema delle parole e quindi non più fonetico – fonologiche, ma di tipo morfologico. In questo caso la posizione dell’accento diventa totalmente impossibile da prevedere e risulta essere marcata lessicalmente. Secondo van der Hulst (2011) in questa sotto categoria rientrano lingue come il russo.

Le lingue romanze, invece, rappresentano il gruppo più uniforme ed omogeneo poiché l’accento cade principalmente su una delle ultime due sillabe delle parole, nonostante la posizione corretta non sia sempre prevedibile. Queste lingue, infatti, non hanno mantenuto la distribuzione della quantità delle sillabe dal latino ma solo il pattern accentuale. L’unica eccezione risulta essere il francese che non sembra avere una regola di accento lessicale, trattandosi più precisamente di accento frasale.

Gordon (2016) classifica le lingue secondo il loro sistema d’accento basandosi sulle stesse proprietà analizzate da van der Hulst (2011) distinguendo “weight-insensitive stress” e “weight-sensitive stress”. Le lingue del primo gruppo hanno un sistema d’accento non

---

1 Locativo

prevedibile, mentre quelle del secondo prevedibile. Tuttavia, afferma, non esistono lingue con accento puramente prevedibile o non prevedibile ma si tratta di posizionare ciascuna lingua su una scala di prevedibilità. Per esempio a un estremo vi è il finlandese con posizione assegnata sempre a inizio di parola, in una via di mezzo lo spagnolo e all'estremo opposto il russo.

Il primo gruppo comprende tutti i sistemi accentuali in cui la posizione dell'accento non dipende dalla struttura sillabica. Per questa tipologia ha individuato cinque posizioni possibili che corrispondono alla classificazione di van der Hulst (2011). Da notare, però, che Gordon (2016) considera la terzultima dall'estremo destro e la terza da quello sinistro la stessa posizione:

1. *Initial* (iniziale)
2. *Peninitial* (seconda sillaba)
3. *Antepenult* (terzultima)
4. *Penult* (penultima)
5. *Final* (finale)

Nel secondo gruppo la struttura interna della sillaba gioca un ruolo importante nella prevedibilità del posizionamento dell'accento, in quanto in queste lingue le sillabe pesanti lo attraggono. Ad esempio nella lingua del nord ovest del Caucaso, il cabardo, l'accento cade sull'ultima sillaba se questa è pesante, altrimenti sulla penultima se l'ultima è leggera.

**Turco cabardo:**

*sə'bən* 'sapone'

*'sa:bə* 'polvere'

Inoltre esistono lingue in cui oltre ad esserci l'accento nella posizione prevista vi sono altri accenti secondari sulle sillabe pesanti. Un esempio è la lingua nativo-americana Chickasaw.

## Chickasaw:

*,in,tik'ba* 'fratello/sorella'

Gordon (2016) non esplicita alcun riferimento alla classificazione di accento fisso o libero, in quanto non fa uso di questi termini, ma si focalizza prettamente sulla caratteristica della prevedibilità della sua posizione all'interno delle parole.

Per Garde (1972), invece, il concetto di accento fisso o libero è fondamentale per classificare tipologicamente le lingue del mondo e nel dimostrarlo riporta un esempio di una parola foneticamente affine con le differenze di accentuazione tra una lingua a sistema fisso e una a sistema libero:

	Polacco	Russo
Nominativo singolare	<i>rozp'rawa</i>	<i>ra'sprava</i>
Genitivo plurale	<i>'rozpraw</i>	<i>ra'sprav</i>
Strumentale plurale	<i>rozpra'wami</i>	<i>ra'spravami</i>

Figura 2. Differenza tra sistema di accento fisso e libero

Come si può notare in russo l'accento cambia di posizione nella declinazione del sostantivo, mentre nel polacco cade sempre sulla penultima sillaba.

Considerato che la regola che posiziona l'accento sulla penultima sillaba del polacco o sulla terzultima del macedone vengono violate in alcuni casi, per Garde (1972) queste lingue devono essere definite ad "accento quasi fisso".

Secondo lui, lingue ad accento libero sono, ad esempio, il tedesco, l'inglese, l'italiano, il russo, il giapponese. Il greco moderno, invece, è da ritenersi lingua ad accento con "libertà limitata", poiché: "...i morfemi sono dotati di proprietà accentuali in base alle quali vengono formulate le leggi che fissano il posto dell'accento. Ma queste leggi operano soltanto all'interno di una zona accentabile, calcolata a partire dal limite di parola" (ibidem). In greco

moderno vi sono suffissi che attirano l'accento su sé stessi (es. [piraz-'mos] 'tentazione') ma altri lo lasciano sulla radice (es. ['peraz-ma] 'passaggio'). Anche in italiano e in russo ogni morfema detiene proprietà accentuali che rendono quasi mai prevedibile la posizione dell'accento; tuttavia in greco moderno si inserisce una legge che limita la libertà accentuale. Infatti, se al nominativo singolare la parola ha l'accento già sulla terzultima, al plurale il numero di sillabe aumenta e l'accento dovrebbe potersi spostare alla quartultima; tuttavia esso si posiziona sulla nuova terzultima: [fo'rema] → [fo'remata] 'indumento, -i'.

Dalla letteratura risulta, quindi, che racchiudere tutte le lingue del mondo in categorie delimitate in base a quale tipologia di accento lessicale appartengono è chiaramente impossibile. Nonostante ciò, si può sempre fare riferimento alle due caratteristiche fondamentali di accento fisso o libero; tuttavia è necessario considerare che si tratta di una scala, o per citare Gordon (2016) e Garde (1972), di un "continuum" su cui si vanno a posizionare i differenti sistemi accentuali.

## 1.2 *Accento lessicale nella lingua italiana*

In questo paragrafo si tratterà nel dettaglio dell'accento lessicale dal punto di vista fonologico nella lingua italiana. Infatti, non sarà questa la sede per l'analisi fonetica degli elementi prosodici usati dalla lingua, ma ci si focalizzerà principalmente sul sistema di assegnazione della posizione dell'accento sulle parole italiane, attenendoci all'ipotesi di ricerca. Vedremo, innanzitutto, a che tipologia linguistica appartiene l'italiano e quali sono i paradigmi, se ve ne sono, di posizionamento dell'accento lessicale.

Garde (1972) afferma che la lingua italiana appartiene alla tipologia "lingua ad accento libero", quindi sono le proprietà morfologiche delle parole a determinare quale sillaba deve

essere accentata. In italiano vi sono due classi di morfemi: “accentabili” e “non accentabili” ed è solo parzialmente prevedibile a quale di queste categorie appartiene ciascun morfema in base alla loro natura. Solitamente:

- sono “accentabili” sempre le radici
- sono sempre “non accentabili” le desinenze nominali e aggettivali (*n'uov-o, n'uov-a, n'uov-e, n'uov-i*); le enclitiche (*'da-te-me-lo*); i prefissi e le proclitiche
- possono essere sia “accentabili” che non le desinenze verbali.

(ibidem)

In una lingua ad accento libero come l'italiano le parole possono contenere più morfemi “accentabili” e in questo caso vi è un conflitto tra questi che viene risolto secondo la regola: il morfema che attira l'accento è sempre l'ultimo tra i morfemi “accentabili”. Per fare un esempio in *ope'roso* vi sono due morfemi “accentabili” ed è il suffisso che si aggiunge ad attirare l'accento. Stessa cosa accade in *operosi'tà*, dove l'ultimo morfema “accentabile” che si aggiunge prende l'accento. Questo principio di predominio del morfema posto per ultimo esiste anche nel russo nel caso dei prestiti. (Garde 1972)

L'accento lessicale italiano è completamente libero, in quanto non vi sono regole che limitano l'assegnazione dell'accento sulle ultime tre sillabe della parola. Resta il fatto che le parole accentate sulla quartultima sillaba sono rare. Quindi l'italiano è effettivamente una lingua “ad accento libero”, ma non “a libertà limitata”. La difficoltà nell'apprendimento dell'accento lessicale italiano consiste nel fatto che, nonostante si sappia che tutte le radici sono “accentabili”, non è facile determinare quali ricevano l'accento sulla sillaba finale o sulla penultima (ibidem).

D'Imperio, Rosenthal (1999) affermano che l'accento in italiano cade sulle ultime tre sillabe nei sostantivi ma la maggior parte delle parole presenta accento particolarmente sulla penultima. Colombo (1992) afferma che su un campione scelto ed analizzato, il 70% delle parole presentavano l'accento sulla penultima sillaba. Successivamente, Thornton et al. (1997) riportano un 80% delle parole con penultima sillaba accentata. Infine Borelli (2002) calcola precisamente il 76.67% di parole con accento sulla penultima sillaba in tutto il campione di analisi. Si precisa che questi dati riguardano esclusivamente sostantivi e non verbi, in quanto nel dominio verbale si presentano anche altre possibilità (Kramer 2009); tuttavia queste rappresentano un numero molto ristretto di casi e per la nostra ricerca non sono fondamentali. D'Imperio, Rosenthal (1999) affermano che l'accento sulla penultima sillaba è il risultato del conflitto tra il vincolo che tende ad assicurare che l'accento cada nell'estremità più a destra o finale della parola ("EdgeMost") e quello che gli proibisce di cadere sull'ultima sillaba ("NonFinal"). Il conflitto, spiegano, è dato dal fatto che questi due vincoli non possono essere realizzati simultaneamente. Secondo gli autori, in italiano l'accento sui sostantivi non cade mai a sinistra della terzultima sillaba e le eccezioni all'accento sulla penultima sono dovute a un accento marcato lessicalmente sulla terzultima e sull'ultima.

Quindi i tre tipi principali di sillaba accentata possibili in italiano sono:

a. penultima sillaba

*la'voro, fu'cile, di'sgelo*

b. terzultima sillaba

*'esito, 'credito, 'clinica*

c. ultima sillaba

*caffè, avidi'tà, cit'tà*

(ibid.)

Tuttavia per Kramer (2009) l'elevata frequenza delle parole accentate sulla penultima sillaba sarebbe sufficiente per determinare questo pattern come di default per l'italiano solo se si considerasse questa posizione come la meno marcata tra tutte le possibilità. Alternativamente, le parole accentate sulla terzultima e ultima sillaba rappresenterebbero una posizione marcata rispetto a quella base sulla penultima. Questo comporterebbe il dover rivedere la nozione linguistica di "marcato" e "non marcato" e stabilirne il significato fonologico applicabile al contesto accentuale italiano per delinearne precisamente le categorie prosodiche di marcatezza secondo la OT<sup>2</sup>. La grande varietà delle possibilità di accento delle lingue a sistema libero o lessicale non rende affatto facile questo compito e potrebbe condurre a un'analisi incompleta o, addirittura, fallimentare. Inoltre Kramer (2009) afferma che D'Imperio, Rosenthal (1999) hanno tratto delle conclusioni senza analizzare dati variabili e basandosi su delle ipotesi formulate su dati già esistenti escludendo le parole che presentano più possibilità di accentuazione. Ha, quindi, condotto un esperimento per verificare la presenza di una posizione di default dell'accento e capire quali ne siano i fattori o elementi determinanti tra cui gli stessi vincoli citati sopra. Inizialmente prende in considerazione tutti i possibili elementi che potrebbero determinare la posizione dell'accento nelle parole italiane e solo successivamente riporta un esperimento per la ricerca di una posizione di default. Un fattore che considera è quello della sensibilità dell'accento alla quantità della sillaba. Tuttavia, esclude l'ipotesi della "quantity – sensitivity" secondo cui la posizione dell'accento dipende dalla quantità di materiale fonetico all'interno della sillaba. Come afferma, da pochi esempi

---

2 Optimality theory: teoria della linguistica generativa che a partire dagli anni '90 del novecento, in fonologia ha avuto sempre più successo. Essa prevede che la Grammatica Universale offra una serie di vincoli in competizione che esprimono le proprietà universali del linguaggio e che ogni lingua organizza secondo il proprio sistema. Le differenze tra le classificazioni dei vincoli portano ai diversi pattern possibili e costituiscono la varietà linguistica. (D. Archangeli; D. T. Langendoen 1997)

possiamo notare che la posizione dell'accento lessicale in italiano non è dettata né dalla quantità, né dalla sonorità della sillaba. Infatti, se consideriamo le seguenti parole:

*cit-'ta*

*me-lan-'tsa:-na*

*pen-'ta:-go-no*

Vediamo che in tutte queste l'accento cade su una sillaba leggera invece che pesante. Questo fenomeno non esclude il fatto che la quantità della sillaba in italiano sia totalmente irrilevante (ivi, p158); infatti, nel caso di parole in cui la penultima sillaba sia pesante, ovvero finisce per consonante, e la terzultima leggera, l'accento, salvo alcune eccezioni di parole come “mandorla” o “polizza”, cade sulla penultima. Gli acronimi come “AGIP”, “ANAS”, “ENEL”, “IRAP”, “OPEC” ecc. sono un'altra prova di questo. Infatti, in tutti la sillaba accentata è sempre la penultima nonostante quella finale sia decisamente più pesante foneticamente rispetto a quella che ospita l'accento:

'AGIP; 'ANAS; 'ENEL; 'IRAP; 'OPEC

Dunque, se l'accento di default fosse quello sulla penultima, che si manifesta nella maggior parte delle parole, ma esso non dipende dalla quantità della sillaba, Kramer (2009) si domanda quali siano gli elementi che determinano questa tendenza. Per verificare ciò egli propone a dei candidati madrelingua una serie di parole inventate, composte da sole sillabe leggere o miste e che presentano caratteristiche fonetiche possibili per i parametri linguistici dell'italiano, ma che non esistono nel vocabolario della lingua. Le ventisei parole totali del campione sono state create secondo i seguenti tipi di distribuzione di materiale fonetico per sillaba:

LL HL LLL HLL LLLL LHL HHL



H = heavy ( sillaba pesante)

L = light (sillaba leggera)

Inoltre il fonologo afferma di aver escluso parole a sillaba finale con proprietà di attirare l'accento: ha lasciato solamente marcatori di genere maschile e femminile. Infine, considerando che in generale nelle lingue le categorie di nomi e verbi non si comportano mai allo stesso modo, ha deciso di non includere parole con caratteristiche di forme verbali ma solo sostantivali.

Dunque Kramer (2009) afferma che esiste una tendenza dell'accento a cadere sulla penultima sillaba, ma dalla letteratura e dagli esperimenti condotti non vi sono prove sufficienti per definire questa tendenza come accento di default dell'italiano. Infatti spiega: “non si può definire una posizione di default se non per i verbi della 2<sup>a</sup> coniugazione e alcune forme verbali, come l'infinito, l'imperfetto dell'indicativo e del congiuntivo, dove è palese la presenza di un tendenza sempre sulla penultima sillaba”.

Qualche anno dopo dello studio condotto da Kramer (2009), Burani, Paizi, Sulpizio (2013) attraverso un esperimento che riguarda l'analisi dell'assegnazione dell'accento in parole polisillabiche in italiano L1, dimostrano effettivamente la presenza di una tendenza dell'accento a cadere particolarmente sulla penultima sillaba. Gli autori ipotizzano che siano principalmente due gli elementi che determinano la scelta da parte di italiani della sillaba accentata in parole polisillabiche: il primo è l'influenza dell'interferenza linguistica della struttura accentuale prevalente sulla penultima sillaba; mentre il secondo consiste nel ruolo delle parole che presentano nella parte finale una struttura fonetica simile e l'accento cade nella stessa posizione. Lo studio rileva la presenza della tendenza sulla penultima sillaba per l'80% del campione analizzato. Tuttavia l'esperimento dimostra che la lettura delle parole polisillabiche da parte di italiani L1 è influenzata dagli elementi di somiglianza nella sequenza

fonetica e ortografica e nella posizione dell'accento lessicale; si tratta, quindi, di “stress neighbours” (Burani, Paizi, Sulpizio 2013). In particolare, nel caso delle parole meno frequenti sia con accento sulla penultima, che con accento sulla terzultima o ultima, risultano meno problematiche quando presentano queste caratteristiche di familiarità rispetto a quando non avevano “stress neighbours”. Dunque gli autori sono giunti alla conclusione che, nonostante vi sia la prova della tendenza sulla penultima, l'elemento che più influenza l'assegnazione dell'accento lessicale in parole polisillabiche, conosciute e non, è la presenza di parole foneticamente e fonologicamente affini.

La letteratura ci dice, quindi, che, benché l'italiano presenti una sistema di accento lessicale libero, gli autori hanno confermato una prevalenza della posizione in penultima sillaba.

### 1.3 *Accento lessicale nella lingua russa*

In questo paragrafo vedremo come si classifica la lingua russa in base al parametro dell'accento lessicale.

Dalla letteratura emerge che l'accento russo è libero come quello dell'italiano, nonostante i sistemi accentuali di queste due lingue presentino caratteristiche differenti. Il russo, quindi, assieme all'italiano viene classificato tipologicamente come “lingua ad accento libero”. Secondo Knjazev, Požarizkaja (2011), l'accento russo non ha una posizione fissa. Shapiro (1986) spiega che la flessibilità dell'accento lessicale russo risiede nella natura morfofonemica stessa della lingua. Il *word stress* del russo, dunque, sembrerebbe non essere semplice da prevedere e per gli studenti che vogliono apprendere questa lingua può rappresentare una difficoltà inevitabile.

Nonostante la varietà di possibilità che presenta questa lingua slava, Hart (1998) ha individuato almeno tre paradigmi principali di riferimento. Il primo è quello che ha definito di “default”, poiché l’85% del vocabolario russo presenta questo pattern di accento, che presenterò dettagliatamente nelle prossime righe. Il secondo paradigma è quello dell’accento in posizione finale (“ending”) secondo cui è sempre l’ultima sillaba della parola ad essere accentata. Infine il terzo è quello mobile (“shifting”) dove l’accento può cambiare di posizione e quindi passare da una vocale o sillaba all’altra nella declinazione o nella trasformazione dal singolare al plurale.

Di seguito vediamo la distribuzione dei tre paradigmi appena descritti per dominio di parte del discorso:

Parts of speech	Default stress	Ending stress	Shifting stress
Sostantivi	Sì	Sì	Sì
Aggettivi	Sì	Sì	Sì
Part. pres.passivo forma breve	Sì	Sì	Sì
Part. pass. passivo forma breve	Sì	No	No
Verbi	Sì	Sì	Sì

Figura 3. Distribuzione pattern di accento russo per parte del discorso

Appare chiara l’ampia possibilità di posizione del *word stress* in russo. Infatti, come si può vedere, tutti i nomi, aggettivi e verbi possono avere tutti e tre i paradigmi di accento.

Secondo la letteratura i tre pattern principali d’accento in russo sono:

	Numero	Radice	Desinenza
Default stress	Singolare	' <i>Vnučk-</i>	<i>a</i>
	Plurale	' <i>Vnučk-</i>	<i>i</i>
Ending stress	Singolare	<i>Ry'bak</i>	-
	Plurale	<i>Rybak-</i>	<i>í</i>
Shifting stress	Singolare	' <i>Gorod</i>	-
	Plurale	<i>Gorod-</i>	<i>á</i>

Figura 4. I tre paradigmi di accento russo secondo Hart (1998)

Dall'immagine si nota che nel gruppo dell'accento mobile rientrano parole di uso quotidiano come 'vnučka, ry'bak e 'gorod che significano rispettivamente: nipote (f), pescatore e città. Infatti, nonostante ci sia una buona parte di parole in cui l'accento segue la posizione di "default", quelle più comuni presentano lo "shifting pattern" e quindi gli studenti dovrebbero imparare a memoria la posizione dell'accento per ciascuna di queste.

Hart (1998) riporta una serie di strategie che possono essere adottate dagli apprendenti del russo L2 per riconoscere i pattern accentuali: nelle prossime righe verranno presentati in sintesi gli aspetti più salienti per dare un quadro approssimativo della varietà del sistema di accento della lingua russa.

### 1.3.1 *Paradigma di accento "default pattern"*

Nonostante venga definito *default stress*, questo pattern non può essere considerato di default per la lingua russa poiché le numerose eccezioni non permettono di identificarlo come pattern dominante; il sistema del russo infatti è libero.

Secondo Hart (1998) questa regola dell'accento prevede che esso cada sull'ultima vocale del tema della parola.

Es. ра'бота ra'bota (lavoro)      ве'ликий ve'likij (grande)  
хо'роший cho'rošij (buono)      госу'дарство gosu'darstvo (Stato)

### 1.3.2 *Paradigma di accento "ending pattern"*

L'accento lessicale in posizione finale si trova soprattutto nei sostantivi maschili monosillabici:

раб, -á rab,-á      гриб, -á grib,-á      труд, -á trud,-á      двор,-á  
dvor,-á      меч, -á meč,-á

(Hart 1998)

Tuttavia vi sono dei casi di posizione in alcuni sostantivi plurisillabici:

паук, -á pauk,-á      утюг, -á utjug,-á      живот, -á život,-á  
январь, -я janvar',-já      язык, -á jazyk,-á

(Hart 1998)

Infine abbiamo accento in posizione finale quando sono presenti i seguenti suffissi (per l'80%):

-ak; -jak; -ar'; -ač; -ok; -un; -ez; -ovik; -evik; -ovščik

es. дур -ák dur,-ák      секрет -áрь sekret -ár'      цвет -ók zvet -ók  
кон -éц kon -éz      ворч -ýн vorč -ún

(ibid.)

### 1.3.3 *Paradigma di accento "shifting pattern"*

Per quanto riguarda l'accento con posizione variabile nei sostantivi esistono due principali paradigmi, uno per il maschile e uno per il femminile e il neutro.

Vediamo prima il maschile:

N sing 'мастер 'master → N pl масте'ра maste'ra

G sing ма́стера mástera → G pl масте'ров maste'rov

N sing шкаф škaf → N pl шка'фы ška'fy

G sing 'шкафа 'škafa → G pl шка'фов ška'fov

(Shapiro 1986)

Come vediamo, nei sostantivi maschili con accento variabile all'interno della flessione esso cambia di posizione a seconda del caso. In particolare dal genitivo singolare al plurale l'accento non rimane sulla penultima sillaba ma si sposta sull'ultima.

Diversa è, la situazione dei sostantivi neutri e femminili:

Neutro

N sing 'зеркало 'zerkalo → N pl зерка'ла zerka'la

G sing 'зеркала 'zerkala → G pl зер'кал zer'kal

(Shapiro 1986)

Nel femminile al nominativo plurale, però, non c'è spostamento all'ultima:

N sing 'дверь 'dver' → N pl 'двери 'dveri

G sing 'двери 'dveri → G pl две'рей dve'rej

(ibid.)

I nomi neutri, invece, che presentano accento in posizione finale al nominativo singolare, al nominativo plurale esso cadrà sulla penultima sillaba; mentre al genitivo singolare sull'ultima:

N sing стра'на stra'na → N pl 'страны 'strany

G sing стра'ны stra'ny → G pl стран stran

(ibid.)

Tuttavia dall'analisi di Hart (1998) risulta che il paradigma “di default” rappresenta semplicemente una delle diverse opzioni per l'accento russo di posizionarsi nelle parole; dunque sembra non essere possibile stabilire un default pattern per la lingua russa.

Come secondo van der Hulst (2011), il russo è caratterizzato da una tipologia di accento che si esprime attraverso proprietà legate ai singoli morfemi delle parole. Questo comporterebbe il dover imparare a memoria la posizione dell'accento per ogni singola parola.

Tuttavia Garde (1972) sostiene che ogni morfema russo ha due proprietà accentuali, ovvero la sede dell'accento e la forza accentuale e lo studio della combinazione di queste permette di prevedere l'accento nelle parole russe.

La posizione dell'accento corrisponde a quella che un morfema tende ad imporre nella parola di cui fa parte. La sillaba, infatti, è un elemento fonologico e rappresenta l'unità da accentare, mentre il morfema nelle lingue ad accento libero è il fattore determinante per la sede dell'accento che, quindi, si elabora nei morfemi e va a cadere sulle sillabe. I morfemi russi si dividono in quattro categorie (ibid.):

1. morfemi “auto-accentati” che attirano l'accento su sé stessi. Ad esempio i suffissi imperfettivi *-a, -va* (*za-pi'ra-t'* ‘chiudere a chiave’); la desinenza del locativo *-u* (*les-ú* ‘nella foresta’); il suffisso che indica i cuccioli di animale *-ën* (*tel-'ë-nok* ‘vitello’)
2. morfemi “pre-accentati” che attirano l'accento sulla sillaba precedente. Per esempio il suffisso imperfettivo *-iva* (*za-glj'ad-yva-t'* ‘guardare’); il suffisso comparativo *-e* (*do'rož-e* ‘più caro’); il suffisso diminutivo femminile *-k* (*go'lov-k-a* ‘testolina’); il suffisso diminutivo *-očk* (*'ut-očk-a* ‘anatrella’)
3. morfemi “post-accentati” che attraggono l'accento sulla sillaba successiva, quando ve n'è una. Un esempio è il suffisso *-ak* (*morj-ák* → gen. *morj-a'ka* ‘marinaio’); *-ec*

(*kuzn-'ec* → *kuzn-e'ca* ‘fabbro’); il suffisso di participio *-ën* (*priglaš-'ën* → fem. *priglaš-e'na* ‘invitato/a’)

4. morfemi “regressivi” che posizionano l’accento sulla sillaba iniziale della parola. Esempi: radice *-da* (*'ot-da-l* ‘egli rese’); la radice *-ži* (*'pere-ži-l* ‘sopravvisse’); il suffisso *-en* (*'roz-liv-en* ‘grande piena’); il suffisso zero con palatalizzazione della consonante precedente nei derivati femminili (*'let-o-pis* ‘cronaca’, *'ne-navist* ‘odio’, *'po-čest* ‘onori’).

Garde (1972) spiega che la forza accentuale consiste nell’attitudine di una morfema a far prevalere la posizione dell’accento su di sé; infatti, in ogni parola si realizza l’accento sul morfema più forte. Ad esempio la radice *dorog-* è più forte della desinenza *-o* in *'dorog-o* ‘caro’ ma meno forte del suffisso comparativo *-e* “pre-accentato” in *do'rož-e* ‘più caro’. In questo modo egli ritiene che si possa raggruppare i vari morfemi delle lingue e attribuire loro un valore di forza accentuale.

Egli riporta la seguente parola *vytre'zvitel'* (‘quello che toglie la sbornia’) come esempio:

$vy_3-$   $-trezv_1-$   $-i_2-$   $-tel'_4$

In cui i morfemi sono stati numerati in una scala di forza accentuale da 1 a 4. Il morfema più forte è il suffisso “pre-accentato” *-tel'*. Garde (1972) spiega che se si togliesse questo rimarrebbe il verbo *'vytrezvit* “togliere la sbornia” dove l’accento cade sul morfema “auto-accentato” *-vy*; mentre se si eliminasse anche questo, resterebbe il verbo *ot're'zvit* “far passare la sbornia” dove il morfema più forte risulta *-i*, che è ancora più forte della radice *trezv-*. Sembra, dunque, esserci un ordine di successione dei morfemi accentuali come in italiano, nonostante in russo sia in modo molto più limitato visto che in italiano i ranghi di forza



accentuale sono in numero inferiore e in russo prevale il primo morfema, mentre in italiano l'ultimo che si aggiunge. Come accennato precedentemente, questo principio del morfema posto per ultimo che riceve l'accento esiste nella lingua russa solo nel caso dei prestiti di parole di origine greca, latina, francese. Ad esempio: *aspir'ant*, *aspirant'ura*; *interv'ent*, *inter'vencija*, *interven'cionnyj*, *intervencio'nist*.

Inoltre, per il russo è necessaria la regola secondo cui se due morfemi di uguale livello di forza accentuale compaiono nella stessa parola, prevale quello che viene prima, ad esempio nella parola *'čelostnost'* ('integrità') il suffisso *-ost'* compare due volte ma quello più forte è il primo. Il predominio di un morfema sull'altro si realizza sul piano fonologico attraverso il contrasto accentuale tra una sillaba e l'altra.

Questo metodo che ha elaborato Garde (1972) si può applicare a certe categorie morfologiche, come la declinazione dei sostantivi femminili in *-a*:

	'camera'	'terra'	'testa'	'solco'	'orfano'	'reseda'
Nom. sing.	<i>'komnat-a</i>	<i>zempl-já'</i>	<i>golov-á'</i>	<i>borozd-á'</i>	<i>sirot-á'</i>	<i>rezed-á'</i>
Acc. sing.	<i>'komnat-u</i>	<i>'zempl-ju</i>	<i>'golov-u</i>	<i>borozd-ú'</i>	<i>sirot-'u</i>	<i>rezed-ú'</i>
Nom. pl.	<i>'komnat-y</i>	<i>'zempl-i</i>	<i>'golov-y</i>	<i>'borozd-y</i>	<i>si'rot-y</i>	<i>rezed-y'</i>
Dat. pl.	<i>'komnat-am</i>	<i>'zempl-jam</i>	<i>golov-ám</i>	<i>borozd-ám</i>	<i>si'rot-am</i>	<i>rezed-ám</i>

Figura 5. Declinazione sostantivi femminili del tipo *-a*

Ogni sostantivo rappresenta tutti quelli con le desinenze rispettive dello stesso tipo.

Esaminando i morfemi di queste parole, secondo la forza accentuale, essi verrebbero classificati come segue:

Livello 3: *komnat-*, *-a*, *-am*

Livello 2: *zempl'-*, *golov-*, *-u*

Livello 1: *borozd-*, *-i*

Livello 0: *sirot-*, *rezed-*

Tutte le desinenze del plurale hanno due varianti: le desinenze “auto-accentate” *-i, -'am* e quelle “preaccentate” *-i, -am*. E' chiaro che nelle forme con desinenze “auto-accentate”, cioè tutti i singolari e plurali tranne *zemljá* e *sirotá*, si nota che se la radice è di livello superiore essa riceve l'accento, altrimenti esso cade sulla desinenza. Nel dativo plurale del tipo della parola *zemljá* e in tutto il plurale del tipo *sirotá* è la desinenza a prendere l'accento; tuttavia, poiché questa appare nella sua forma “pre-accentata”, l'accento si trova sulla sillaba predesinenziale: *'zemljam, si'roty, si'rotam*. Per prevedere la posizione dell'accento, quindi, basterà fare affidamento allo schema del tipo corrispondente.

Garde (1972) conclude che la difficoltà del sistema accentuale russo per gli apprendenti consiste nel fatto che i punti di riferimento usati per determinare l'accento nelle altre lingue, in questa lingua non funzionano. Infatti, non si può basarsi né al limite di parola come nelle lingue ad accento fisso, né sulla struttura dei morfemi come nelle lingue germaniche, né sul ruolo di ordine di successione come nella maggior parte delle lingue romanze. Si tratta, quindi, del “libero gioco delle proprietà accentuali dei morfemi” (ibidem), come accade nelle altre lingue slave come l'ucraino, il bielorusso, il bulgaro e il serbo con i suoi dialetti.

Si può concludere che la lingua italiana e quella russa sono entrambe classificabili come “lingue con accento a libertà illimitata”; tuttavia, come secondo Gordon (2016), non si tratta di due tipologie di sistemi accentuali a sé stanti ma fanno parte di un “continuum” di prevedibilità dove occupano ambedue posizioni all'estremo di minor prevedibilità, in cui, però, l'italiano rappresenta una sfumatura di maggior possibilità di determinare la sede dell'accento rispetto al russo.

Nel prossimo paragrafo si tratterà degli studi empirici già presenti in letteratura sull'acquisizione dell'accento L2.

#### 1.4 Letteratura esistente sull'acquisizione dell'accento lessicale in L2

In questo paragrafo verranno citati gli studi empirici che sono già stati condotti sull'acquisizione dei sistemi di accento delle lingue straniere e seconde in vista della presente ricerca sul suddetto campo. In particolare si tratteranno gli approcci e i metodi di analisi dei comportamenti rispetto agli input e delle strategie linguistiche di apprendimento adottati dai parlanti testati in questi studi.

Gli esperimenti condotti per lo studio del posizionamento dell'accento lessicale dal punto di vista fonologico e dell'acquisizione delle regole di sistemi di lingue seconde o straniere sono pochi.

Dalla letteratura esistente si può dedurre che due sono gli approcci principali nell'analisi fonologica dell'acquisizione del *word stress*: il primo è quello basato sulla teoria del fenomeno del *parameter resetting* e il secondo fa riferimento a quella sul *transfer linguistico*.

Secondo Van der Pas, Zonneveld (2004), la teoria innovativa del settaggio dei parametri trova i suoi esordi tra la fine degli anni '70 e i primi anni '80 del novecento e ha sempre avuto due funzioni: una tipologica e una di acquisizione. Considerata la differenza tipologica tra due lingue basata su un diverso settaggio dei parametri e che il processo di acquisizione linguistica può essere visto come un processo di selezione degli stessi, le ricerche in ambito L2 hanno abbracciato la possibilità che la parte fondamentale del processo di apprendimento può essere definita come l'acquisizione di parametri che sono stati settati nuovamente (in letteratura, appunto, *resetted*).

Quello di Archibald (1993) è un primo esempio di ricerca sull'acquisizione dell'accento lessicale in ambito L2 con l'approccio basato su questo tipo di fenomeno. Si tratta di uno studio empirico sull'acquisizione dell'accento dell'inglese da parte di studenti ungheresi con lo scopo di approfondire la ricerca in fonologia L2 e allo stesso tempo di provare a rispondere

a domande più generali riguardo l'accesso alla grammatica universale da parte degli adulti. Per fare ciò si è servito di esercizi sia di ascolto che di produzione. Inizialmente i partecipanti dovevano leggere le parole date ad alta voce; successivamente dovevano ascoltare i madrelingua pronunciarle e segnare l'accento lessicale principale. Secondo l'autore i risultati dell'esperimento sono un chiaro esempio del fenomeno del "reset" dei parametri della L1 con quelli della L2; infatti questi sarebbero inspiegabili se la competenza in L1 fosse caratterizzata solamente da una regola come "la prima sillaba iniziale è accentata" (ibidem).

Seguono alcuni esempi:

1. vénison → veníson

2. cándidate → candidáte

Vediamo che il risultato è un accento lessicale sulla penultima sillaba nonostante il sistema dell'ungherese farebbe scegliere ai partecipanti la posizione dell'accento sulla terzultima, che in questo caso sarebbe corretta anche per l'inglese. Secondo Archibald (1993), quindi, assistiamo alla sostituzione del parametro dell'ungherese con quello della lingua seconda.

Tuttavia Van der Pas, Zonneveld (2004) sostengono che la teoria del *parameter resetting* non sia confermabile, in quanto ritengono che dal punto di vista dello sviluppo biologico delle facoltà linguistiche questo fenomeno non sarebbe possibile. Infatti, spiegano che se si considera la finestra temporale (0-12 anni) entro cui ogni parlante arriva ad acquisire tutti i parametri della propria lingua madre e che solitamente lo studio delle lingue straniere avviene a partire dal periodo adolescenziale, uno studente L2 avrebbe già oltrepassato il limite temporale per acquisire nuovi parametri. Inoltre, affermano gli autori, la tesi secondo cui un parlante adulto sarebbe capace di settare parametri nel processo di apprendimento di una lingua straniera non è ancora stata dimostrata. Infine chiariscono che dall'analisi da loro

condotta sugli studi empirici in questo campo, risulta che la grammatica che si crea nella fase della cosiddetta “interlingua”, in cui gli studenti cominciano ad acquisire i parametri della lingua d’apprendimento, e quindi a resettare i parametri della lingua madre in quelli della lingua di studio, presenta caratteristiche troppo lontane dalla lingua studiata e troppo vicine a quella madre, in quanto sembri trattarsi prevalentemente di interferenza linguistica e meno di *parameter resetting*.

Infatti, Archibald (1993) spiega che nella fase dell’interlingua gli studenti non hanno ancora ben compreso quale sia il parametro corretto da ri-settare e il risultato è un insieme di errori apparentemente dovuti all’influenza della L1 e a ipotesi e tentativi di capire le regole del sistema accentuale della lingua di studio.

L’altro approccio è quello basato sulla teoria del *transfer* dei parametri linguistici della L1. La teoria prevede che i parlanti vengono influenzati dalle regole del sistema accentuale della loro lingua madre e nel momento dell’assegnazione della posizione dell’accento all’interno della parola della lingua studiata, scelgono la posizione che corrisponde a quella di dominanza nella L1. Un esempio di questo è “Traces of English stress in the Russian of English speakers” di Hart (1998) in cui si è condotto un esperimento con studenti di russo anglofoni. Gli studenti sono stati sottoposti a un *reading task* contenente dialoghi e piccoli paragrafi e mentre leggevano venivano registrati. Lo scopo dell’esperimento era lo studio dell’interlingua<sup>3</sup> e, più precisamente, delle tecniche adottate dagli studenti in questa fase. L’esperimento dimostra che gli studenti inglesi tendono a trasferire parametri del sistema di accento dell’inglese quando parlano russo e che la maggior parte degli errori da loro commessi coincide con le regole del sistema della lingua madre. Tuttavia considera anche la possibilità che alcuni degli errori derivino dalla conoscenza dell’informazione lessicale della parola. Hart (1998) prova che gli

---

3 L’ “interlingua” in glottodidattica è la lingua sviluppata da un apprendente di lingua seconda o straniera ma che non l’ha ancora pienamente acquisita. (Balboni, 2015)

apprendenti anglofoni del russo sbagliano l'accento in quasi tutte le parole polisillabiche usate nel suo esperimento. L'accento lessicale di default in inglese, spiega, tende ad evitare di cadere sull'ultima sillaba, mentre quello del russo si comporta esattamente al contrario. Inoltre bisogna considerare la difficoltà intrinseca dell'accento russo che cambia di posizione a seconda della declinazione (ibid.). Infatti i risultati riportano che le parole non flesse sono state pronunciate più correttamente (97%) rispetto a quelle flesse con accento fisso (84%). Dunque in generale sembra esserci una maggiore difficoltà per gli anglofoni nei confronti del russo. Una conseguenza della differenza importante tra i due sistemi è che la lingua inglese rappresenta le parole russe secondo il suo sistema di accento. Per l'esperimento gli studenti sono stati suddivisi in base al loro livello linguistico e la scelta della difficoltà del materiale è stata fatta tenendo conto, appunto, del livello della conoscenza della lingua. Perciò agli studenti con una conoscenza avanzata sono state fornite parole meno conosciute. Hart (1998) chiarisce come siano proprio queste parole rare e le parole dove l'accento è stato posizionato in modo errato che possono essere prova a favore o contro le ipotesi alla base dell'esperimento. Infatti se gli accenti sbagliati cadono sulla sillaba prevista dal sistema inglese, allora l'ipotesi risulta verificata. In aggiunta afferma che anche le parole con l'accento posizionato correttamente potrebbero dimostrarlo ma, dato che agli studenti non è stato richiesto di indicare quali siano conosciute e quali no, non si può sapere quali siano corrette grazie a dei tentativi di assegnazione dell'accento casuali e/o grazie a una certa prevedibilità di individuazione della corretta posizione, e quali a causa della familiarità con la loro informazione accentuale. In particolare l'esperimento di Domahs, Genc, Knaus, Wiese, Kabak (2013) sull'influenza della caratteristica della lingua turca di avere accento con posizione fissa a fine parola, dimostra che la prevedibilità del *word stress* non risulta nella *stress deafness*, ovvero l'incapacità di percezione generale dell'accento, ma si presenta

principalmente nel pattern accentuale di default. Perciò anche questo fattore sembrerebbe avere un contributo importante. Inoltre da Hart (1998) è risultato che sia gli studenti di livello intermedio che avanzato posizionano l'accento correttamente con una percentuale nettamente più elevata quando l'accento russo è compatibile con i parametri dell'inglese, mentre nel caso contrario la percentuale di correzione è più bassa. Il fatto che questo dato è risultato sia tra gli studenti intermedi che quelli con un livello avanzato conferma che c'è stata l'influenza della L1 nelle strategie di individuazione della corretta posizione dell'accento nelle parole della L2.

Alla luce di tutto ciò, ci aspetteremmo che, essendo sia l'italiano che il russo lingue ad accento libero, la prevedibilità dell'individuazione del corretto pattern di accento lessicale sia decisamente bassa e i partecipanti dell'esperimento trovino maggiori difficoltà rispetto che con una lingua ad accento fisso. Tuttavia non possiamo escludere a priori anche la possibilità della prevedibilità o della familiarità, così come l'affinità fonetica tra le parole delle due lingue, oltre all'influenza della *dominance* dell'italiano. Abbiamo visto, infatti, come in Hart (1998) altri fattori come la somiglianza a livello fonetico e la corrispondenza della posizione dell'accento nelle parole della L1 e della L2 fossero decisivi nei risultati della sua ricerca.

### 1.5 Ipotesi e domande di ricerca

Lo scopo principale di questa ricerca è verificare se la causa degli errori commessi dagli apprendenti italiani dell'accento lessicale russo L2 consista nell'influenza data dall'interferenza linguistica della L1, ovvero nel fenomeno del *transfer linguistico*. Tuttavia è stata proposta anche la teoria basata sul fenomeno di ri-settaggio dei parametri linguistici o *parameter resetting*.

Dalla letteratura risulta che questi fenomeni sono stati analizzati attraverso esperimenti e verificati per altre lingue, ma per quanto riguarda quelle interessate dalla presente ricerca, essa manca ancora di dati empirici.

La mia ricerca considererà fondamentalmente l'ipotesi del *transfer linguistico* pur non escludendo quella del *parameter resetting*. In particolare ci aspettiamo che si verifichi maggiormente la tendenza della *dominance*, con accento in posizione di penultima sillaba, nelle parole russe sconosciute e inventate che abbiamo definito come “livello C2” e in quelle affini foneticamente.

L'esperimento si basa su diversi fattori: uno è il livello linguistico dei partecipanti, in quanto ci si aspetta un diverso responso da parte di studenti della triennale, rispetto a quelli della magistrale; un altro è il livello linguistico delle parole del corpus, poiché si considera che la tendenza sia più evidente sulle parole rare che su quelle di un lessico già conosciuto di tipo B1 e B2. Infine ho voluto considerare anche il fattore della tipologia di sillaba (aperta/chiusa) e l'affinità fonetica e la coincidenza della posizione dell'accento russo con quello di dominanza dell'italiano sulla penultima sillaba.



## CAPITOLO 2

### ESPERIMENTO FONETICO

In questo capitolo verrà presentato nel dettaglio l'esperimento a partire dalla procedura sperimentale, il metodo di reclutamento e la tipologia dei partecipanti e infine gli stimoli.

Al fine di verificare l'ipotesi e rispondere alle domande di ricerca che sono state avanzate in questa tesi è stato condotto un esperimento di tipo fonetico – fonologico in cui i partecipanti dovevano scegliere una variante tra tre possibilità di posizione dell'accento lessicale in parole russe trisillabiche e polisillabiche. Lo scopo dell'esperimento è quello di testare una tendenza da parte degli studenti di madrelingua italiana nel posizionare il *word stress* in russo L2 secondo l'accento di dominanza della L1, ovvero, come abbiamo visto, sulla penultima sillaba.

#### *2.1 Procedura sperimentale*

L'esperimento è stato realizzato attraverso un software chiamato "Psychopy" (Pierce, Hirst, MacAskill 2022) che viene spesso usato per la progettazione di esperimenti linguistici. Il programma mi ha permesso di creare delle sequenze casuali in cui presentare le parole con le relative opzioni di posizione di accento. Per ogni parola sono state fornite tre opzioni corrispondenti rispettivamente all'accento posizionato sulla terzultima, penultima e ultima sillaba. L'esperimento è stato condotto interamente in maniera digitale e i partecipanti hanno potuto svolgerlo comodamente da casa, in quanto forniti del link per accedervi in qualunque momento. Per scegliere l'opzione preferita i partecipanti dovevano premere il tasto sulla

tastiera del loro PC corrispondente al numero della variante desiderata: se la variante scelta era la n° 1, dovevano premere il tasto 1 e così via. In particolare l'esperimento è composto dalle seguenti parti: pagina di benvenuto e introduzione all'attività, le istruzioni per lo svolgimento; la sequenza casuale delle immagini con le parole e le rispettive varianti e una pagina finale di ringraziamenti. La durata dell'esperimento varia a seconda dei tempi di risposta di ciascun partecipante, ma generalmente non supera i 10 minuti.

Segue l'esempio di una slide dell'esperimento:

ПОБЕДА

1. по́беда
2. побéда
3. победа́

Figura 6. Esempio di una slide dell'esperimento

Come si può vedere, la parola in russo di cui scegliere la posizione dell'accento lessicale è in maiuscolo e senza alcun tipo di informazione fonologica. Le risposte, invece, hanno ciascuna un accento già indicato sulle tre possibilità già citate prima: terzultima, penultima e ultima sillaba. I partecipanti dovevano scegliere e selezionare il numero corrispondente alla variante che più rispecchia la loro ipotesi di posizione dell'accento lessicale.

Per quanto riguarda la raccolta del campione, innanzitutto ho considerato una popolazione target composta dagli studenti madrelingua italiani che frequentano i corsi di slavistica dell'Università Ca' Foscari di Venezia al secondo e terzo anno della triennale e primo e secondo della magistrale. I partecipanti sono stati reclutati grazie all'aiuto di alcuni docenti di slavistica che hanno pubblicato un avviso sulla piattaforma Moodle dei corsi cui erano iscritti gli studenti. L'avviso conteneva un messaggio in cui si invitava, gentilmente, gli studenti a partecipare e si fornivano le indicazioni generali per effettuare l'attività. Infine agli studenti è stato richiesto di firmare un modulo per dare il loro consenso con la privacy dei dati e qualche domanda allo scopo dell'esperimento.

Lo studio di Burani, Paizi, Sulpizio (2013) è stato il modello su cui ho basato l'impostazione del mio esperimento, in particolare mi sono ispirata al modo in cui è stato selezionato e suddiviso il materiale. Infatti gli autori hanno raggruppato le parole sotto le due categorie di "dominant stress" e "non dominant stress", quindi di posizione dominante e non dominante dell'accento, e successivamente hanno differenziato quelle più frequenti e conosciute da quelle meno comuni. Le informazioni relative al materiale scelto per il corpus vengono spiegate più nel dettaglio nel paragrafo dedicato agli stimoli.

## *2.2 Partecipanti*

Il totale dei candidati che hanno partecipato all'esperimento è di ventotto studenti. Come già accennato, i partecipanti sono stati reclutati dai corsi di lingua russa e slavistica della triennale e della magistrale di Ca' Foscari. Tra i fattori legati ai partecipanti che interessano particolarmente la presente ricerca sono stati considerati innanzitutto la madrelingua: era fondamentale che a svolgere l'esperimento fossero solo persone che parlano e conoscono

l'italiano come la loro lingua madre in quanto si tratta di uno studio sull'acquisizione dell'accento lessicale in L2 da parte di apprendenti italiani L1. Un altro fattore considerato è l'anno di studi. Ho deciso di proporre l'esperimento sia a studenti della triennale che della magistrale per avere un campione il più ampio possibile.

Infine ho chiesto ai candidati se avessero già affrontato lo studio della lingua russa prima di iscriversi all'università. Dalle risposte al questionario, risulta che il 39,29% degli studenti che hanno svolto l'esperimento, hanno studiato il russo già al liceo per cinque anni, un 4% ca. afferma, invece, di averlo studiato per quattro anni, un altro 4% solo per uno e il restante 54 % ca. di non averlo mai studiato prima dell'università.

### 2.3 Stimoli

Gli stimoli dell'esperimento sono in totale 90 parole<sup>4</sup> trisillabiche e polisillabiche scelte da due manuali di lessico B1 e B2 che deve essere conosciuto dall'apprendente della lingua a tali livelli. I manuali di riferimento sono “Leksičeskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu - pervyj certifikacionnyj uroven' (B1)” (2014) e “Leksičeskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu - vtoroj certifikacionnyj uroven' (B2)” (2011). Nel gruppo del lessico B1 e B2 rientrano le parole scelte da questi due volumi; mentre le parole rare e inesistenti sono state scelte attraverso un sistema presente al sito “<https://bezbukv.ru/>” dove parole esistenti in lingua russa vengono elaborate secondo criteri che si possono scegliere del tipo: “parola di due/tre/quattro... lettere” oppure “parole che iniziano per -an” ecc. Le parole inventate sono state ottenute dal sistema di questo sito attraverso la creazione di anagrammi di parole già esistenti o create da zero. Le parole rare e quelle inesistenti sono state considerate di livello che, per comodità, abbiamo deciso di definire come “C2”; tuttavia nella

---

4 Per tutti gli stimoli si veda Appendice A

tabella degli stimoli quelle inventate sono state indicate come “inesistente” e il rispettivo accento come “NA” (non available). In questo modo i partecipanti si sarebbero trovati sia parole conosciute che non. Nella progettazione degli stimoli le parole sono state, quindi, divise in tre gruppi dei tre livelli linguistici rispettivi: un gruppo con le parole B1, uno con quelle del lessico B2 e uno per il livello C2. Per ogni gruppo di parole è stata fatta una suddivisione in *Dominant* e *Non dominant*, per cui sotto la prima denominazione sono state inserite le parole russe che rispecchiano la tendenza dominante del sistema accentuale dell’italiano ovvero sulla penultima sillaba; mentre sotto la seconda andavano tutte le parole con posizione di accento diversa dalla tendenza. Sono state scelte parole dove l’accento cade solamente sulla terzultima, penultima e ultima sillaba. Successivamente è stata fatta un’ulteriore scrematura di termini da ciascun gruppo e sono stati inseriti in un’unica tabella e suddivisi per: penultima sillaba aperta, ultima sillaba aperta, affinità fonetica con l’italiano, posizione dell’accento uguale a quella dominante dell’italiano sulla penultima (“dominance”), stessa vocale accentata sia in italiano che in russo (“stessa vocale”) per la categoria di stimoli denominata “parole affini”, il livello linguistico, la posizione dell’accento in russo e la suddivisione in sillabe secondo il sistema italiano.

Segue un esempio:

	PS aperta	US aperta	Affinità fonetica	Dominance	Stessa vocale	Livello	Accento russo	Sillabazione (secondo l’italiano)
По'беда (Po'beda)	Si	Si	No	Si	NA	B2	2	po-be-da

Figura 7. Esempio di uno stimolo con tutti i fattori considerati

## CAPITOLO 3

### ANALISI DEI RISULTATI

In questo capitolo verranno riportati dettagliatamente i risultati dell'esperimento con l'ausilio di tabelle e grafici che permettono di visualizzare in modo chiaro i dati. Nella prima parte saranno presentate le percentuali di errore delle risposte in base all'anno di studi; successivamente verranno riportate le percentuali delle risposte per gli stimoli di livello C2. In questo gruppo sono state inserite le parole inventate (*nonce words*) e quelle rare. Nella terza parte si descriveranno i risultati relativi alle parole che condividono affinità fonetica; nella quarta si tratteranno quelle di lessico conosciuto (B1, B2). L'ultima parte di questo capitolo sarà, invece, dedicata al modello di regressione logistica che analizza statisticamente quest'ultimo gruppo di stimoli.

#### 3.1 Analisi per anno di studio

La prima analisi che è stata fatta è quella degli errori in base all'anno di studi. Nella figura 8 la tabella mostra la percentuale di correttezza ed errore per le categorie di secondo anno triennale, terzo anno triennale e magistrale. Le percentuali di errore sono state calcolate solo sulle parole conosciute, ovvero di lessico B1 e B2.

<b>Livello</b>	<b>Corretto</b>	<b>Errato</b>
Secondo triennale	68,39%	31,61%
Terzo triennale	64,14%	35,86%
Magistrale	65,81%	34,19%

Figura 8. Percentuale risposte per anno di studio

A seguire un grafico che mostra visivamente i risultati delle risposte per anno di studio:

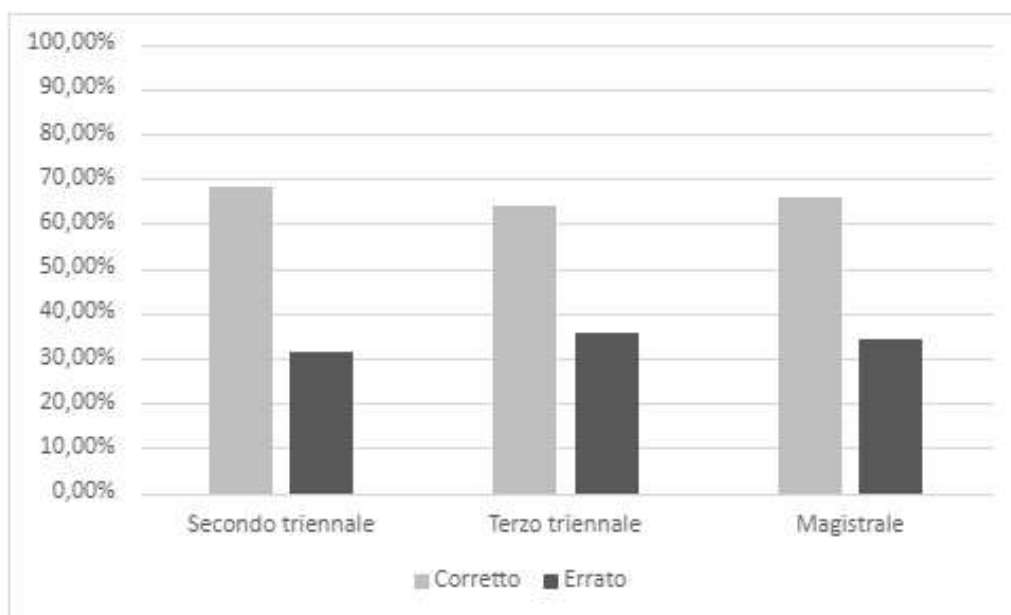


Figura 9. Percentuali per anno di studio

Sia dalla tabella che dal grafico è chiaramente visibile che le percentuali di correttezza e quelle di errore dei tre gruppi non presentano un'importante differenza, diversamente da quanto ci si poteva aspettare. In particolare gli studenti del secondo anno della triennale hanno ottenuto il 31,61% di errore, quelli del terzo anno triennale il 35,86%, mentre quelli della magistrale il 34,19%. Questi risultati non rispecchiano le aspettative per cui i partecipanti che studiano da più tempo la lingua russa avrebbero dovuto riportare una percentuale di errore nettamente inferiore rispetto a quelli del terzo e secondo anno. Si può concludere che il sistema di accento lessicale della lingua russa è difficile da apprendere a qualsiasi livello.

### 3.2 *Analisi delle parole rare e inventate*

In questa parte riporterò i dati relativi alle parole inventate (*nonce words*) e quelle rare, di livello C2. Per il primo gruppo, trattandosi di parole inventate e, quindi, inesistenti, non è

possibile sapere quale sia la posizione dell'accento corretta e non si è potuto calcolare la percentuale di correttezza ed errore per questo gruppo di parole. Perciò ho deciso di calcolare la percentuale di assegnazione dell'accento lessicale rispettivamente sulla terzultima, penultima e ultima sillaba.

Per il secondo gruppo è stata fatta la stessa analisi, in quanto le parole sconosciute ai partecipanti possono essere considerate sullo stesso piano delle *nonce words* e la scelta della posizione dell'accento risulta maggiormente utile ai fini della ricerca, rispetto alla percentuale di correttezza delle risposte.

Prima di analizzare i dati per questi stimoli nel dettaglio è possibile avere un preliminare quadro generale grazie ai seguenti grafici:

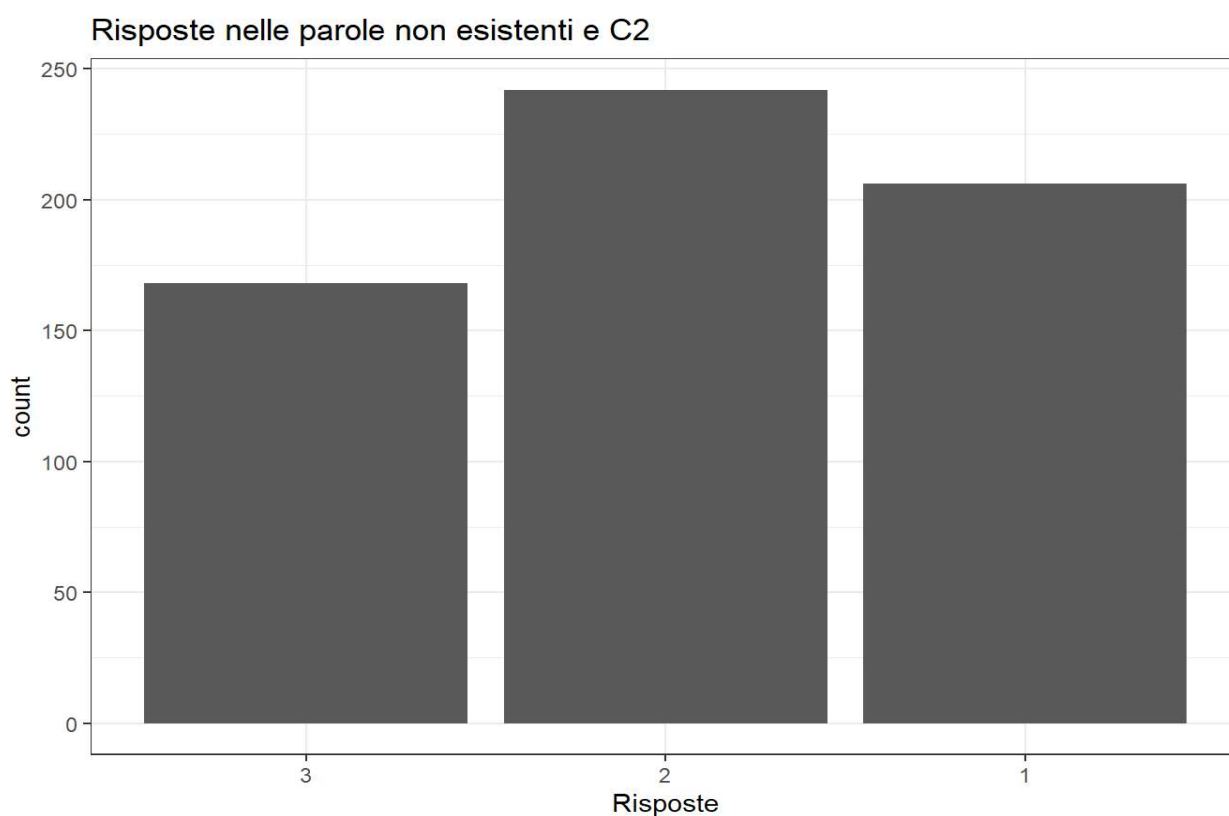


Fig.10 Risposte nelle parole inventate e rare



Il primo grafico dimostra che, come secondo l'ipotesi di ricerca, la maggior parte delle risposte date dai partecipanti per gli stimoli inventanti e quelli di lessico sconosciuto (C2), corrisponde alla scelta di posizionare l'accento sulla penultima sillaba esattamente come secondo la *dominance* della loro lingua madre.

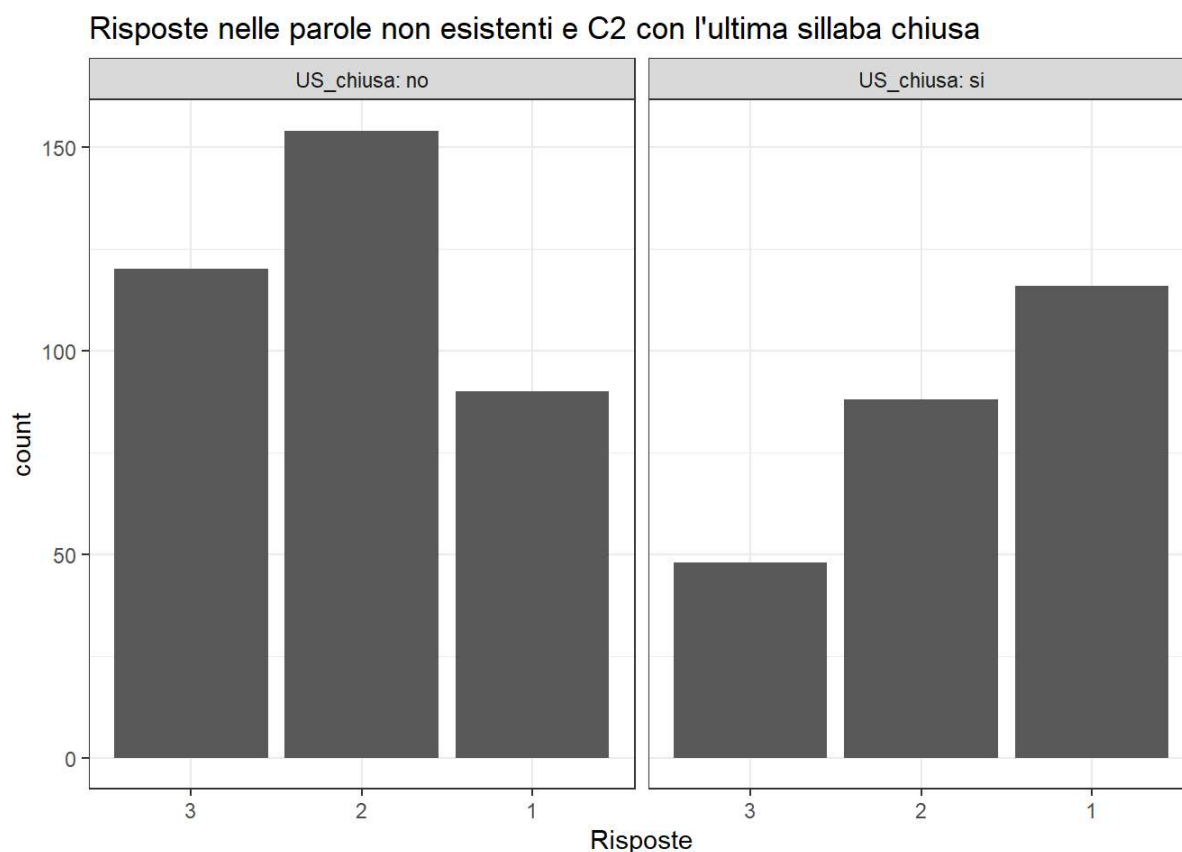


Fig.11 Risposte nelle parole rare e inventate con ultima sillaba aperta e chiusa

Sempre secondo l'ipotesi di ricerca questa scelta degli studenti italiani di russo riguarda principalmente le parole a sillaba finale aperta. Infatti, osservando il secondo grafico (figura 11), si nota che in caso l'ultima sillaba sia chiusa, i partecipanti preferiscono posizionare l'accento alla fine di parola. Risulta, quindi, un'ulteriore tendenza oltre a quella dettata dall'interferenza linguistica della L1, ovvero quella di accentare l'ultima sillaba se chiusa.

Vediamo nel dettaglio i risultati nelle parole inventate:

	Penultima aperta	Ultima aperta	Terzultima	Penultima	Ultima
žigaza	Sì	Sì	21,43%	53,57%	25,00%
tarana	Sì	Sì	3,57%	46,43%	50,00%
garican	Sì	No	21,43%	17,86%	60,71%
sučirak	Sì	No	17,86%	21,43%	57,14%
estomra	No	Sì	35,71%	39,29%	25,00%
koseruvil	Sì	No	21,43%	53,57%	25,00%
vasavtyk	No	No	42,86%	39,29%	17,86%

Figura 12. Percentuali di risposte nelle parole inventate

Come si può vedere nella figura 12, le parole sono state create in modo da avere una distribuzione bilanciata di sillabe aperte e chiuse. Analizzando per prime le due parole a tre sillabe aperte: *žigaza* e *tarana* è evidente come la tipologia della sillaba influenzi la scelta del posizionamento dell'accento. Infatti in presenza di tre sillabe, in particolare penultima e ultima aperte, la percentuale di scelta più alta è quella che corrisponde alla penultima sillaba (53,57%). Tuttavia, nel caso di *tarana* la percentuale di scelta per questa posizione è alta ma non quanto quella sull'ultima con il 50%. Questo significa che la tendenza da parte dei partecipanti ad accentare la penultima sillaba come secondo la dominanza della loro madre lingua dovuta al fenomeno di transfer, è presente anche se non si manifesta in modo omogeneo. Il risultato relativo alla scelta per la parola *tarana*, infatti, sorprende, in quanto trattandosi di tutte sillabe aperte ci si aspetterebbe la stessa percentuale di selezione della penultima come nel caso di *žigaza*. Probabilmente nel caso dello stimolo *tarana* i partecipanti sono stati influenzati da una parola russa affine come *stra'na* (Paese).

Emerge una tendenza più forte di quella dell'interferenza linguistica della L1, ovvero quella di accentare l'ultima sillaba nel caso in cui questa è chiusa. Si tratta delle parole *garican* e *sučirak* che terminano entrambe per consonante. Nella tabella in figura 12 vediamo che la percentuale di scelta dell'ultima sillaba in queste parole è rispettivamente del 60% e 57% ca. rispetto a un 17% e 21% per le altre posizioni.

Per la parola *estomra* avente penultima sillaba chiusa e ultima aperta ci si aspetterebbe una percentuale alta di scelta per la penultima in accordo con l'ipotesi di ricerca; tuttavia vediamo che risulta un 39% ca. per la penultima che non è un valore basso ma non abbastanza alto per confermare l'ipotesi, e un 25% di scelta dell'ultima sillaba. Si può dire che la tendenza è presente ma non nella maniera corrispondente alle aspettative.

Gli ultimi due stimoli sono *koseruvil* e *vasavtyk*, con rispettivamente penultima sillaba aperta e ultima chiusa ed ambedue chiuse. Vediamo che in presenza di penultima sillaba aperta in *koseruvil* la scelta di accentare questa è più forte di quando è chiusa come nel caso di *vasavtyk*: 53,57% contro il 39,29%. Inoltre, nel caso di *koseruvil* anche la percentuale di scelta di accentare l'ultima sillaba chiusa è maggiore rispetto che in una parola come *vasavtyk* con entrambe penultima e ultima chiuse, dove la maggioranza dei partecipanti ha selezionato la terzultima. Quindi anche la tendenza ad accentare l'ultima sillaba chiusa non si presenta in modo uniforme.

Dal seguente grafico è possibile vedere l'influenza della tipologia di sillaba nella scelta della posizione dell'accento:

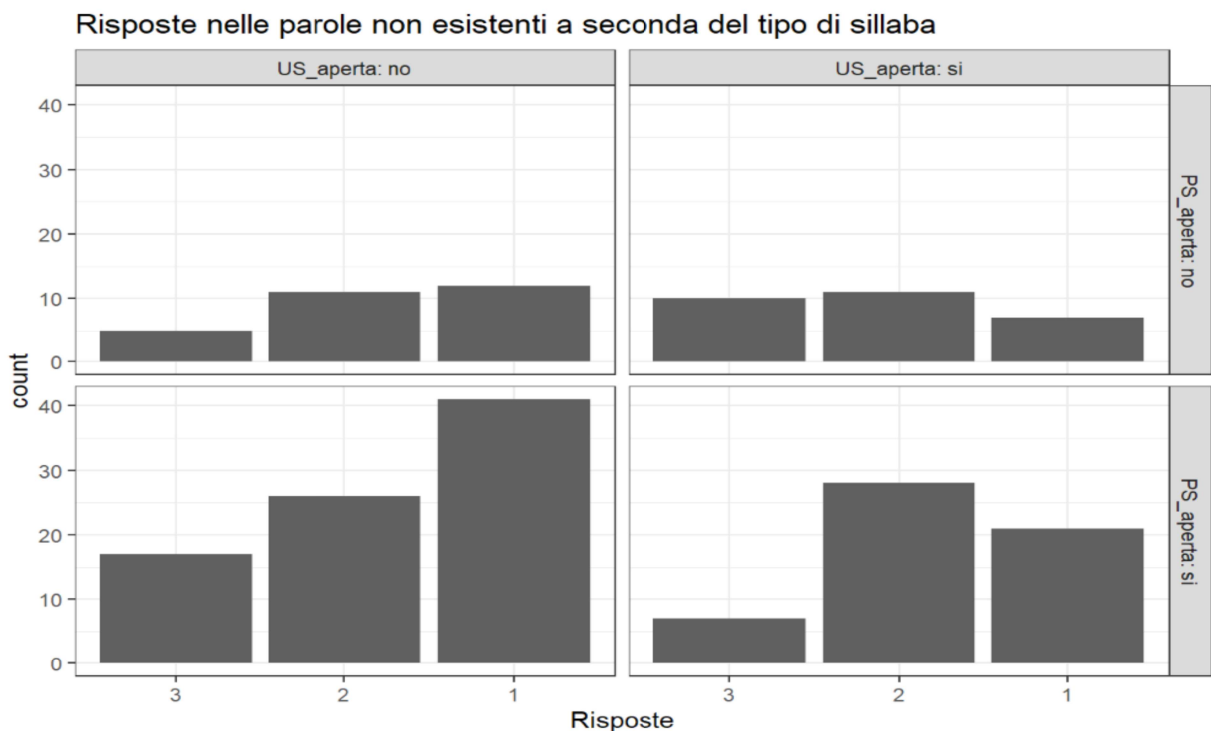


Fig.13 Influenza della tipologia di sillaba nella scelta della posizione dell'accento nelle parole inventate

Come già visto nell'analisi delle percentuali, nonostante tra i dati sono risultate alcune eccezioni, il grafico mostra chiaramente la tendenza a posizionare l'accento alla fine della parola in caso di ultima sillaba chiusa. Tuttavia, come si può vedere dalla figura 13, questa tendenza è nettamente evidente quando l'ultima è chiusa e la penultima è aperta, mentre lo è meno quando entrambe terminano per consonante.

Vediamo, invece, i dati per le parole rare (livello C2):

	Penultima aperta	Ultima aperta	Terzultima	Penultima	Ultima
ada'lin	Sì	No	17,86%	32,14%	50,00%
aga'lit	Sì	No	3,57%	25,00%	71,43%
ie'rej	Sì	No	3,57%	28,57%	67,86%
eo'lit	Sì	No	21,43%	50,00%	28,57%
av'tobusnik	No	No	46,43%	46,43%	7,14%
'jamina	Sì	Sì	57,14%	28,57%	14,29%
'jaščerka	No	Sì	82,14%	10,71%	7,14%
o'konce	No	Sì	10,71%	25,00%	64,29%
'utočka	No	Sì	46,43%	42,86%	10,71%
bo'loto	Sì	Sì	32,14%	32,14%	35,71%
ego'za	Sì	Sì	10,71%	85,71%	3,57%
e'chida	Sì	Sì	39,29%	32,14%	28,57%
siro'ta	Sì	Sì	14,29%	42,86%	42,86%
tu'pica	Sì	Sì	60,71%	35,71%	3,57%

Fig.14 Percentuali di risposte nelle parole rare

Osservando per prime le parole con sillaba finale chiusa si nota che la tendenza ad accentare questo tipo di sillaba persiste anche nelle parole di livello linguistico C2. Infatti la percentuale di scelta dell'ultima sillaba nelle parole *ada'lin*, *aga'lit*, *ie'rej* riportano il valore più alto di risposte per questa posizione di accento. Non possiamo comunque ignorare che per la posizione corrispondente alla dominanza L1 si rileva un valore nettamente maggiore che per la restante posizione di terzultima: 32,14% per *ada'lin*, 25% per *aga'lit* e 28,57% per *ie'rej*.

Il caso di *eo'lit* e *av'tobusnik* rappresentano un'eccezione alla regola di accentare l'ultima sillaba chiusa poiché risulta solo il 28,57% per l'ultima nella prima e, nonostante si tratti di una parola con penultima e ultima ambedue chiuse, solo un 7% nella seconda. Inoltre in *av'tobusnik* vi è lo stesso valore di percentuale per la penultima che per la terzultima.

Se prendiamo in considerazione le due parole *'jamina* e *'jaščerka* che sono foneticamente simili vediamo una maggiore tendenza a scegliere la penultima posizione per la prima (28,57%) che ha sia penultima che ultima sillaba aperte rispetto che per la seconda (10,71%) con penultima chiusa e solo ultima aperta. Tuttavia sembra che questo tipo di parole che iniziano per *-ja* portino i partecipanti a prediligere la posizione di terzultima sillaba dato che il valore più alto in entrambe è quello per questa posizione.

La parola *o'konce* riporta il valore più alto per la sillaba finale, nonostante questa termini per vocale; tuttavia, la posizione alternativa che viene preferita resta quella della penultima sillaba. L'altra parola rimanente con penultima sillaba chiusa e ultima aperta è *'utočka* dove i partecipanti hanno scelto quasi nello stesso numero la terzultima e la penultima posizione.

Per quanto riguarda le restanti parole a tre sillabe aperte abbiamo *bo'loto* che riporta una distribuzione quasi uguale di risposte per tutte e tre le sillabe. Anche in *e'chida* la distribuzione risulta pressoché uguale. Al contrario in *ego'za* la tendenza a seguire la regola di dominanza L1 è chiaramente evidente con l'85,71% di scelta della penultima.

Per la parola *siro'ta* vediamo una prevalenza uguale di scelta per la penultima e per l'ultima; infine per *tu'pica* ci si aspetterebbe una prevalenza di risposta per la penultima sillaba; tuttavia risulta il valore più alto per la terzultima sillaba (60,71%). Questo potrebbe essere dovuto all'assonanza con la parola russa conosciuta ai partecipanti: [*'ulica*] ('strada'). In questo caso se i soggetti che hanno risposto con la terzultima avessero scelto la penultima come da regola,

avrebbero indovinato la posizione corretta per questa parola come è stato per il 35,71% di loro.

Dunque, dall'analisi delle singole risposte risulta che anche per le parole di livello C2 la tendenza sulla penultima sillaba data dall'interferenza linguistica, si manifesta nella maggior parte dei casi, nonostante non in modo universale. La tendenza di accentare l'ultima sillaba in parole che terminano per consonante persiste anche in questa tipologia di stimoli nella maggioranza dei casi in cui è previsto, nonostante non in maniera uniforme.

Si può concludere questa parte affermando che nelle parole inesistenti e rare i soggetti non hanno mostrato tendenze universali ma si osservano le due tendenze di accentuazione che abbiamo visto.

### *3.3 Analisi delle parole con affinità fonetica*

In questo paragrafo si analizzeranno nel dettaglio gli stimoli che presentano la caratteristica di "affinità fonetica" con le parole dell'italiano. L'affinità fonetica consiste nella somiglianza dei tratti fonetici tra le parole russe con quelle dell'italiano. Infatti non è tanto interessante che le parole abbiano lo stesso significato per lo scopo della ricerca, ma che esse presentino segni fonetici simili. Come già accennato in precedenza questo fattore rappresenta un elemento importante per l'analisi, in quanto, anche alla luce della letteratura precedente, permette di capire se gli errori commessi dagli apprendenti di russo come lingua straniera sono collegati al fenomeno dell'interferenza linguistica. Nel caso di parole simili foneticamente, infatti, è possibile che i partecipanti scelgano la posizione dell'accento nelle parole russe seguendo lo

schema della loro lingua madre, quindi il transfer potrebbe manifestarsi con maggiore intensità.

In aggiunta al fattore di affinità fonetica è stato considerato anche quello della corrispondenza della posizione dell'accento lessicale nella parola russa con quella prevista dalla *dominance* dell'italiano sulla penultima sillaba. La concomitanza di questa corrispondenza e della somiglianza dei tratti fonetici dovrebbe portare i partecipanti ad optare per la posizione dominante dell'italiano anche nelle parole russe.

L'analisi di questi fattori ha visto la differenziazione tra i cosiddetti “true friends”, ovvero le parole con affinità fonetica e i “false friends”, ossia quelle con solo affinità fonetica ma diversa posizione d'accento nella parola russa rispetto alla dominanza dell'italiano. Per il gruppo dei “true friends” è stata fatta un'ulteriore suddivisione in parole affini foneticamente in cui l'accento cade sulla stessa sillaba e sulla stessa vocale etimologica sia in russo che in italiano e parole in cui l'accento cade sulla stessa vocale ma non sulla stessa sillaba. Per fare un esempio:

al<sub>3</sub>-fa<sub>2</sub>-'vit<sub>1</sub>                      al-fa<sub>3</sub>-'be<sub>2</sub>-to<sub>1</sub>

come si può vedere le parole sono foneticamente simili ma la sillaba accentata in russo è l'ultima, mentre in italiano la penultima. Tuttavia, dal punto di vista dell'etimologia e dell'evoluzione fonetica, viene scelta dall'accento lessicale dei due sistemi linguistici la stessa posizione di vocale, seppur talvolta con esiti di carattere fonetico differenti come nel caso della parola *alfa'vit* (alfa'beto) dove nel russo abbiamo una [i] e in italiano una [e].

Nel paragrafo 1.2 è stato detto che in Burani, Paizi, Sulpizio (2013) il fattore della “stress neighborhood” è risultato maggiormente incidente rispetto alla tendenza della *dominance*;

nella loro ricerca gli “stress neighbors” erano parole dell’italiano, quindi ambito prettamente L1, che presentavano struttura fonetica simile nella parte finale della parola e stessa posizione d’accento. Diversamente dal loro studio qui consideriamo la totale affinità fonetica tra le parole russe e italiane e non solo una parte.

Nei grafici seguenti è visibile l’influenza dell’affinità fonetica e quanto è ancora più determinante la coincidenza con la stessa vocale delle parole italiane in quelle russe per la scelta dei parlanti italiani.

Analizziamo il primo gruppo:

*True friends*

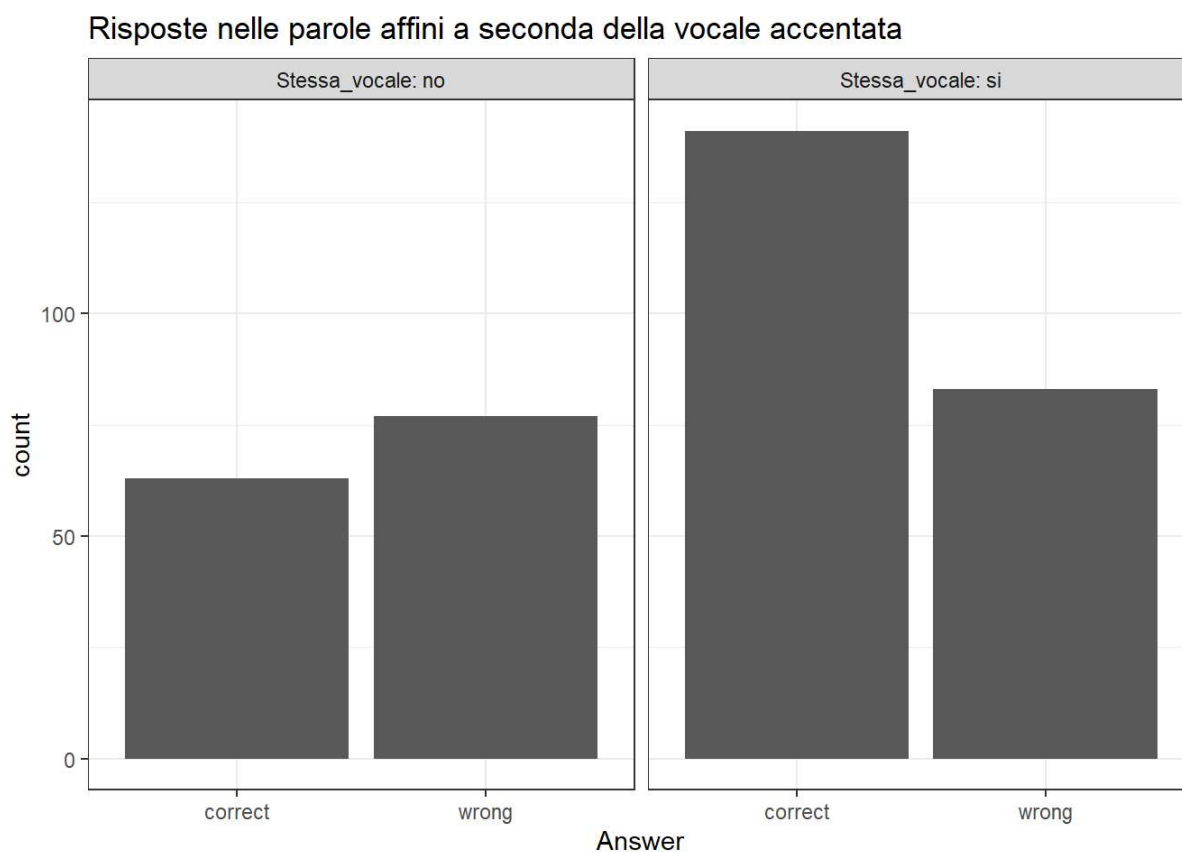


Fig.15 Risposte nelle parole con affinità fonetica a seconda della vocale accentata



Dal grafico si può dedurre che la mancata corrispondenza della vocale in parole foneticamente affini rappresenta un fattore importante di errore per gli apprendenti del sistema di accento lessicale russo L2.

Analizzeremo, ora, le singole risposte negli stimoli “true friends”:

	Stessa vocale accentata	Corrispondenza Dominance	Percentuale errore	Terzultima	Penultima	Ultima
archi'tektor	Sì	Sì	14,29%	0%	85,71%	14,29%
i'mago	Sì	Sì	46,43%	39,29%	53,57%	7,14%
fan'tastika	Sì	Sì	35,71%	64,29%	35,71%	0%
alfa'vit	Sì	No	21,43%	10,71%	10,71%	78,57%
a'pofiz	Sì	No	39,29%	3,57%	60,71%	35,71%
a'rachis	Sì	No	53,57%	25%	46,43%	28,57%
bi'olog	Sì	No	78,57%	10,71%	21,43%	67,86%
nar'kotik	Sì	No	7,14%	0%	92,86%	7,14%

Figura 16. Percentuali di errore e di risposte nei “true friends”

Le parole italiane corrispondenti sono: archi'tetto, i'mago, fan'tastica, alfa'beto, a'pofisi, a'rachide/i, bi'ologo e nar'cotico.

I primi tre stimoli *archi'tektor*, *i'mago* e *fan'tastika* sono caratterizzati da essere parole russe foneticamente simili con le corrispettive italiane e presentano la stessa posizione di accento di quella dominante della lingua madre dei partecipanti sulla penultima sillaba. In figura 16 vediamo che la percentuale di errore per questi stimoli è bassa per quanto riguarda il primo mentre è quasi al 50% per *i'mago* e al 35,71% per *fan'tastika*. Analizzando le percentuali di risposte per capire il perché di questi valori notiamo che per *imago* e maggiormente per *fan'tastika* c'è stata una scelta notevole anche per la terzultima posizione oltre alla penultima. I valori basso e nullo per l'ultima sillaba, invece, non ci sorprendono trattandosi di sillabe finali aperte.

Il secondo gruppo di parole che analizzeremo è quello dei “true friends” dove non vi è la corrispondenza della sillaba come secondo la dominanza, ma solo della stessa vocale.

Guardando queste parole si potrebbe dedurre che lo stimolo *alfa'vit* presenta la regola della tendenza ad accentare l’ultima sillaba quando essa è chiusa data la percentuale più elevata di scelta per questa posizione. Tuttavia, se si considera anche le parole successive *a'pofiz*, *a'rachis* e *nar'kotik* si vede che la prevalenza di risposte è data dalla posizione in penultima sillaba: 60,71%, 46,43% e 92,86%, per cui la tendenza a seguire le regole del sistema della L1 vince su quella di accentare l’ultima sillaba chiusa. In questo gruppo di parole, quindi, i partecipanti hanno scelto di posizionare l’accento sulla sillaba che ospita la vocale accentata in italiano.

L’unico caso dove la regola di accentare la sillaba che termina per consonante sembra essere stata applicata è *bi'olog* nonostante la seconda scelta sia comunque quella della penultima con il 21,43% contro il 10,71% sulla terzultima.

Infine stupisce particolarmente che le parole *bi'olog* e *nar'kotik* presentino percentuali di errore completamente differenti: la prima il 78,57% e la seconda solo il 7%, nonostante si tratti in ambedue i casi di parole a sillaba finale chiusa e, quindi, ci si aspetterebbe lo stesso risultato in entrambi gli stimoli.

Vediamo il secondo gruppo:

#### *False friends*

	<b>Stessa vocale accentata</b>	<b>Corrispondenza Dominance</b>	<b>Percentuale errore</b>	<b>Terzultima</b>	<b>Penultima</b>	<b>Ultima</b>
'ampula	No	No	71,43%	28,57%	67,86%	3,57%
ano'nim	No	No	64,29%	7,14%	57,14%	35,71%
gastro'nom	No	No	42,86%	7,14%	35,71%	57,14%
inva'lid	No	No	57,14%	14,29%	42,86%	42,86%
santi'metr	No	No	39,29%	10,71%	28,57%	60,71%

Figura 17. Percentuali di errore e di risposte nei “false friends”

Nella tabella in fig.17 abbiamo tutti gli stimoli foneticamente affini ma dove non vi è alcuna corrispondenza né di *dominance* né di vocale accentata. In italiano, infatti, le parole corrispondenti sarebbero le seguenti: [am'polla], [a'nonimo], [ga'stronomo], [in'valido] e [cen'timetro]. Come si vede la sillaba e la vocale accentate nel sistema italiano non sono le stesse del russo nonostante la somiglianza dei tratti fonetici.

Per quanto riguarda queste parole, i risultati sono sostanzialmente concordi con le aspettative. Le parole con le percentuali di errore più alte sono principalmente due: *'ampula* con 71,43 % e *ano'nim* con 64,29%.

La maggioranza di risposte in questi due stimoli è rappresentata dalla scelta della seconda posizione, per cui si può affermare la presenza dell'interferenza linguistica. Per la parola *'ampula* composta da tre sillabe aperte la presenza del transfer conferma le aspettative. Se consideriamo l'input linguistico, la parola *ampula* può essere meno conosciuta ai partecipanti rispetto ad *ano'nim*; tuttavia persiste la preferenza per la penultima sillaba. In particolare per lo stimolo *ano'nim* l'interferenza linguistica ha un effetto maggiore rispetto alla regola di accentare l'ultima sillaba chiusa.

Questa regola viene applicata negli altri stimoli: *gastro'nom*, *inva'lid* e *santi'metr* con rispettivamente le percentuali di scelta per l'ultima del 57,14%, 42,86% e 60,71%. Tuttavia nel caso di *inva'lid* abbiamo la stessa percentuale per la penultima sillaba.

Per concludere questa parte possiamo dire che sia nel gruppo dei “true friends” che in quello dei “false friends” sono risultate percentuali di errore alte e basse. Le tendenze riscontrate per gli stimoli di livello C2 si sono manifestate anche in questi due gruppi nonostante con alcune eccezioni, soprattutto per i “true friends” dove l'affinità fonetica, ma soprattutto la corrispondenza con la regola di dominanza del sistema di accento e/o la corrispondenza della

vocale accentata dell'italiano, hanno avuto un effetto decisamente più forte rispetto a quello della tendenza ad accentare l'ultima sillaba chiusa da consonante.

### 3.4 Analisi delle parole di lessico B1 e B2

In questa parte si analizzerà l'ultimo gruppo di stimoli che comprende parole di lessico conosciuto, in particolare si tratta dei livelli linguistici B1 e B2.

#### *Lessico B1*

In fig.18 vengono riportati i risultati in percentuale di errore per le parole del lessico di livello B1 in ordine crescente, inoltre sono state evidenziate quelle con una percentuale di errore significativamente elevata:

	<b>Percentuale di errore</b>		<b>Percentuale di errore</b>
'ovošči	3,57%	'volosy	14,29%
kar'toška	3,57%	o'ružie	17,86%
ino'stranec	7,14%	pozavče'ra	21,43%
bo'tinki	7,14%	'vystavka	25,00%
pere'ryv	7,14%	'očered'	35,71%
'kačestvo	7,14%	'jagoda	39,29%
pone'del'nik	7,14%	'veselo	39,29%
na'dežda	7,14%	bes'platno	46,43%
ži'votnoe	10,71%	'pamjatnik	50,00%
poče'mu	10,71%	pere'ulok	50,00%
le'karstvo	10,71%	bol'shin'stvo	53,57%
ta'relka	10,71%	gražda'nin	53,57%
'lestniza	14,29%	glubo'ko	82,14%
čemo'dan	14,29%		

Figura 18. Percentuale delle risposte errate per lessico B1 in ordine crescente

La parola con percentuale di errore più alta è *glubo'ko* con l' 82,14%. Un altro valore alto per un lessico di livello B1 è quello delle parole *gražda'nin* e *bol'sin'stvo* con un 53,57% di errore.

Le parole *pere'ulok* e *'pamjatnik* hanno ottenuto il 50% di risposte errate. Nel caso di *pere'ulok* l'accento è lo stesso della dominanza e trattandosi per entrambe di parole di lessico conosciuto per uno studente della triennale, un 50% di errore resta un risultato importante.

Altre parole con valore di errore significativo sono: *bes'platno* con il 46,43%, *'veselo* e *'jagoda* con il 39,29%; infine abbiamo *'očered'* con il 35,71%.

Il resto delle parole riportano una percentuale bassa di errore con l'unica eccezione per *'vystavka* con il 25%.

In fig.19 vediamo, invece, i risultati di risposte di scelte della posizione dell'accento per gli stimoli B1 con percentuale più alta di errore:

	<b>Terzultima</b>	<b>Penultima</b>	<b>Ultima</b>
'vystavka	75,00%	17,86%	7,14%
'očered'	64,29%	14,29%	21,43%
'jagoda	60,71%	17,86%	21,43%
'veselo	60,71%	21,43%	17,86%
bes'platno	35,71%	53,57%	10,71%
'pamjatnik	50,00%	42,86%	7,14%
pere'ulok	14,29%	50,00%	35,71%
bol'sin'stvo	17,86%	35,71%	46,43%
gražda'nin	3,57%	50,00%	46,43%
glubo'ko	35,71%	46,43%	17,86%

Figura19. Percentuali di risposte per le parole di lessico B1 con percentuale più alta di errore

Osservando la tabella in fig.19 risulta evidente che i valori delle percentuali rispecchiano la presenza delle due tendenze riscontrare negli altri gruppi di stimoli. La parola *'očered'* ha ottenuto più del 20% di risposte per l'ultima sillaba e *pere'ulok* più del 30% sempre per questa

posizione. Considerato il livello linguistico, questi risultati ci permettono di affermare che in questi due casi la tendenza ad accentare l'ultima sillaba chiusa da consonante è più forte della familiarità con la parola di lessico conosciuto.

Nelle parole *'pamjatnik*, *bol'sin'stvo*, *gražda'nin* e *glubo'ko* l'effetto della tendenza di accentare la penultima sillaba come secondo la L1 è più forte rispetto alle conoscenze accentuali di queste parole di livello B1 con rispettivamente i seguenti risultati di risposte per la penultima: 42,86%, 35,71%, 50% e 46,43%. La parola *'vystavka* non ha ottenuto una percentuale così alta; tuttavia quasi il 20% di scelta per questa posizione rappresenta comunque un dato importante considerato che si tratta di una delle parole più conosciute dagli studenti di lingua russa. Stupisce, invece, il risultato di *'jagoda*, in quanto la percentuale di risposte per l'ultima è maggiore nonostante la parola non termini per consonante. In questo caso non si può affermare la tendenza di accentare l'ultima sillaba chiusa; tuttavia con quasi il 20% di scelta per la penultima si può constatare il manifestarsi della tendenza dovuta dal transfer linguistico.

### *Lessico B2*

Vediamo ora le percentuali di errore per le parole di lessico B2

	<b>Percentuale di errore</b>		<b>Percentuale di errore</b>
zapo'vednik	14,29%	univer'mag	35,71%
vorot'nik	14,29%	ina'če	39,29%
'imenno	14,29%	obe'z'jana	39,29%
o'byčaj	14,29%	'zagolovok	42,86%
milicio'ner	21,43%	'živopis'	46,43%
al'leja	21,43%	vetči'na	46,43%
ba'ranka	25,00%	tiši'na	<b>53,57%</b>
'jarmarka	25,00%	'udočka	<b>67,86%</b>
kuku'ruza	25,00%	vopre'ki	<b>67,86%</b>
'tumbočka	28,57%	'spravočnik	<b>75,00%</b>

'molodost'	28,57%	'treščina	75,00%
u'čilišče	35,71%	naedi'ne	89,29%

Figura 20. Percentuale delle risposte errate per lessico B2 in ordine crescente

Da un'analisi generale di questa tabella si può affermare che, come secondo le aspettative, il valore delle percentuali di risposte errate è aumentato rispetto al gruppo B1.

Considerata la maggiore difficoltà del livello di lessico si analizzeranno solo le parole con un' elevata percentuale di errore, a partire dal 50% in poi.

La parola con il valore più alto è *naedi'ne* con l'89,29% di errore, mentre il secondo valore più alto è un 75% per le parole *'treščina* e *'spravočnik*.

Le parole *vopre'ki* e *'udočka* hanno ottenuto un valore importante di errore del 67,86%.

Infine la parola *tiši'na* riporta una percentuale di errore del 53,57%.

Come è stato fatto per il lessico B1, analizziamo le percentuali di risposte per le singole sillabe:

	Terzultima	Penultima	Ultima
tiši'na	17,86%	35,71%	46,43%
'udočka	32,14%	57,14%	10,71%
vopre'ki	14,29%	53,57%	32,14%
'spravočnik	25,00%	57,14%	17,86%
'treščina	32,14%	32,14%	35,71%
naedi'ne	32,14%	57,14%	10,71%

Figura 21. Percentuali di risposte per le parole di lessico B2 con percentuale più alta di errore

Le prima parola di questo gruppo *tiši'na* riporta il 35,71% di scelta per la penultima sillaba; la parola *'udočka*, invece, ha ottenuto addirittura il 57,14% per questa. Anche la parola *vopre'ki* ha ottenuto più el 50% per la stessa posizione. Stessa cosa vale per la parola *naedi'ne*.

Il caso della parola *'spravočnik* è particolare, in quanto la tendenza di accentare la penultima è più forte di quella di scegliere l'ultima sillaba se chiusa: 57,14% contro il 17,86%.

Tuttavia, se si considera che altre parole che terminano per consonante che hanno ottenuto una bassa percentuale di errore, e che quindi non rientrano in questa tabella, riportano una maggiore scelta di applicare la seconda tendenza (es. *univer'mag* ha ottenuto il 64,29% per l'ultima sillaba), ne deriva che entrambe le tendenze sono forti.

Quindi anche nel caso del livello linguistico B2, i soggetti hanno applicato maggiormente le tendenze rilevate per le altre categorie di stimoli, nonostante le loro conoscenze accentuali per queste parole.

### *3.5 Analisi delle parole di livello B1 e B2 con modello di regressione logistica*

Quest'ultima parte sarà dedicata all'analisi statistica dei dati relativi alle parole di lessico conosciuto (livello linguistico B1 e B2) che verificherà l'ipotesi di ricerca attraverso un modello statistico di regressione logistica. Questo viene utilizzato per condurre un'analisi in caso di una variabile "dipendente", generalmente binaria, di tipo qualitativo (sì/no), da altre variabili dette "indipendenti". Nel nostro caso, infatti, si tratterà di verificare in che modo e in che quantità i fattori stabiliti, che corrispondono alle variabili indipendenti, influenzano e determinano le risposte corrette ed errate cui corrispondono rispettivamente i valori 1 e 0 (variabile dipendente).

Secondo l'ipotesi di ricerca, i fattori che possono indurre i soggetti italofofoni a commettere errori nel posizionare l'accento nelle parole russe sono:

- l'anno di studio
- il livello linguistico delle parole

Inoltre, a seguito dell'analisi descrittiva, sono stati considerati anche i seguenti fattori:

- la penultima sillaba non è accentata
- l'ultima sillaba è chiusa ma non è accentata



Il modello è stato realizzato tramite l'uso del software "R" (R Core Team 2023); mentre la tabella con il pacchetto sjPlot ( Lüdecke 2023).

<i>Predictors</i>	<b>Answer</b>		
	<i>Odds Ratios</i>	<i>CI</i>	<i>p</i>
(Intercept)	0.06	0.03 – 0.14	<b>&lt;0.001</b>
Proficiency [B2]	2.44	1.64 – 3.64	<b>&lt;0.001</b>
Livello [tri_2]	1.22	0.69 – 2.20	0.494
Livello [tri_3]	1.61	0.93 – 2.84	0.092
PS nonaccent [si]	4.10	2.48 – 6.88	<b>&lt;0.001</b>
US chiusa nonaccent [si]	2.46	1.57 – 3.89	<b>&lt;0.001</b>
Observations	476		
R <sup>2</sup> Tjur	0.138		

Figura 22. Modello di regressione logistica

Osservando l'output in tabella risulta che le tendenze verificate già attraverso l'analisi descrittiva, vengono riconfermate con questo modello di regressione logistica. Infatti il valore del *p value* relativo alle variabili inserite è inferiore a 0,001.

In particolare:

- si conferma un effetto significativo di livello linguistico di parola. Infatti c'è una differenza importante nella probabilità di errore tra le risposte alle parole di lessico B1 e quelle B2;
- si conferma la mancanza di effetto per anno di studio. Non c'è particolare differenza tra i valori di errore delle categorie di secondo e terzo anno triennale e magistrale;
- gli studenti tendono a sbagliare maggiormente nel caso di:

- a. parole russe in cui la penultima sillaba non è accentata
- b. parole russe in cui l'ultima sillaba è chiusa e non accentata

Nell'analisi descrittiva abbiamo visto che queste tendenze si manifestano in tutte le tipologie di stimoli. Tuttavia, risulta in particolar modo interessante il caso del lessico conosciuto (B1). Infatti, le parole *'vystavka*, *'očered*', *'veselo*, *bes'platno*, *' pamjatnik*, *bol'šin'stvo*, *gražda'nin* e *glubo'ko* hanno riportato percentuali di errore elevate sebbene facciano parte del lessico base che già gli studenti del secondo anno della triennale dovrebbero conoscere perfettamente. Valori così significativamente elevati per questo tipo di parole confermano un forte effetto di transfer linguistico dalla lingua madre dei partecipanti alla lingua d'apprendimento e anche del tentativo di ri-settaggio dei parametri dell'italiano su quelli del russo. Nel capitolo 1 è stato detto che dalla letteratura si evince che la lingua russa appartenga alla tipologia linguistica di “lingua ad accento lessicale libero” e che non è sempre possibile stabilirne le regole d'accentuazione. E' chiaro che la tendenza di accentare l'ultima sillaba chiusa è una regola creata dalla grammatica mentale degli studenti di madrelingua italiana che cercano di apprendere le regole del sistema accentuale del russo.

## CAPITOLO 4

### INTERPRETAZIONI DEI RISULTATI E PROSPETTIVE DIDATTICHE

Quest'ultima parte è dedicata all'interpretazione dei risultati alla luce di quanto detto nei capitoli precedenti riguardo le teorie e gli studi esistenti sull'argomento e l'ipotesi di ricerca.

Dalla letteratura emerge che le teorie dell'acquisizione dell'accento lessicale in ambito L2 si possono dividere in base a due fenomeni principali: il transfer linguistico e il *parameter resetting*. Il primo, come abbiamo visto, consiste nell'influenza delle regole accentuali del sistema linguistico della lingua madre (L1); mentre il secondo prevede il tentativo da parte degli studenti L2 di un nuovo settaggio dei parametri linguistici in quelli corrispondenti al sistema di accento lessicale d'apprendimento. Gli studi precedenti, citati nel paragrafo 1.4, hanno riportato dati che dimostrano l'esistenza, anche simultanea, dei suddetti fenomeni. L'ipotesi iniziale della presente ricerca era quella di verificare la presenza di tracce di influenza linguistica nel russo L2 di studenti di madrelingua italiana. Dalle analisi descrittiva e statistica dei dati raccolti, emerge che questa ipotesi si è verificata; tuttavia la tendenza dei partecipanti ad accentare l'ultima sillaba quando essa termina per consonante (sillaba chiusa), dimostra anche la presenza del fenomeno del *parameter resetting*. Questo dato conferma che la teoria, secondo cui l'apprendimento del sistema di accento lessicale di una lingua straniera comprenda una fase detta di "interlingua" (Archibald 1993; Van der Pas, Zonneveld 2004) dove gli studenti subiscono l'influenza della L1 e allo stesso tempo cercano di interiorizzare le regole del sistema L2, è valida anche per il caso dell'italiano con il russo. Chiaramente, come spiegato nel capitolo teorico, il parametro che prevede la scelta di accentare la sillaba finale chiusa non fa parte del sistema d'accento russo, ma si tratta di una regola creata dagli studenti italiani nella fase di apprendimento.

L'analisi secondo l'anno di studio, come abbiamo visto, ci dice che la difficoltà nell'acquisizione del sistema di accento lessicale della lingua russa persiste anche a un livello avanzato di uno studente specializzando e non solo della triennale. Secondo la letteratura sia il russo che l'italiano sono lingue ad accento libero, per cui la posizione non risulta prevedibile. Dai risultati ottenuti si evince che l'appartenenza delle due lingue alla stessa classificazione tipologica non determina una minore difficoltà nell'assegnazione dell'accento lessicale, sia per apprendenti con un livello base, che avanzato. La stessa letteratura ha chiaramente provato che i sistemi di accento lessicale russo e italiano seguono tendenze differenti.

L'ipotesi di ricerca della presente tesi prevedeva che la causa degli errori commessi dagli studenti di russo italofoeni che corrispondono al pattern dominante della loro lingua madre, fosse dovuta dal fenomeno del transfer linguistico dalla L1 alla L2. Lo studio di Hart (1998) dimostrava una coincidenza di errori con il pattern d'accento della lingua madre dei partecipanti del suo esperimento. Da tutte le analisi condotte nel capitolo precedente è possibile affermare che è evidente un'influenza della L1 nei risultati di tutte le categorie di parole del corpus: *nonce words*, *false friends* e *true friends*, parole di lessico B1, B2, parole con penultima e ultima sillabe aperte o penultima chiusa e ultima aperta. Le parole inventate (*nonce words*) con ultima aperta, penultima e ultima aperte, riportano per la maggior parte dei casi una tendenza a scegliere la variante di risposta con accento sulla penultima sillaba, proprio come secondo la dominanza della L1 dei partecipanti. Tuttavia, la presenza di alcune eccezioni non permette di poter confermare esclusivamente l'ipotesi dell'interferenza, in quanto, come dimostrato nel capitolo 3, essa non si presenta in modo omogeneo. Nel corpus sono state inserite queste parole inventate con lo scopo di dimostrare l'influenza della *dominance* pura, in quanto si tratta di termini inesistenti, sconosciuti ai partecipanti, creati appositamente per testare la presenza di tracce, appunto, di "transfer linguistico". Dunque,

l'esistenza di eccezioni all'ipotesi in questo gruppo, significa che i candidati hanno utilizzato altre strategie nell'assegnazione dell'accento lessicale L2 che possono essere spiegate grazie al fenomeno del *parameter resetting*, perciò la causa degli errori non può essere attribuita solamente al fenomeno dell'interferenza linguistica.

L'analisi dei *true* e *false friends*, invece, prova effettivamente l'influenza dell'input della L2, poiché la scelta della posizione dell'accento lessicale è dettata da un forte effetto di affinità fonetica. Infatti nel caso dei *false friends* la coincidenza della struttura fonetica degli stimoli del russo con i parametri dell'italiano, porta gli studenti a seguire la regola di default della loro lingua proprio come in Hart (1998). Per quanto riguarda i *true friends* la scelta di accentare la stessa vocale etimologica rispetto alla penultima o ultima sillaba è più forte.

Tuttavia i dati più interessanti per la presente ricerca si sono dimostrati quelli ottenuti per il gruppo delle parole di livello B1 e B2. Infatti, nonostante si tratti di lessico conosciuto ai candidati, sono risultate percentuali di errore significativamente alte; inoltre le tendenze di accentare la penultima sillaba e l'ultima sillaba terminante per consonante si sono rivelate di maggiore influenza rispetto alle conoscenze fonologiche dei partecipanti rispetto agli items proposti.

Quindi dall'analisi, risulta che la causa all'origine degli errori commessi dagli apprendenti italiani dell'accento lessicale russo consiste nella concomitanza dell'interferenza linguistica con il fenomeno del ri-settaggio dei parametri.

Abbiamo detto che per Archibald (1993) la grammatica mentale degli studenti da lui testati propone un insieme di strategie, tra cui il tentativo di un nuovo settaggio dei parametri su quelli della lingua d'arrivo assieme all'influenza di quelli della lingua di partenza. Dalla linguistica generale sappiamo che ogni individuo nasce con una facoltà di linguaggio che potenzialmente contiene tutti i parametri linguistici, ma solo successivamente,

nell'acquisizione della propria lingua madre, ne seleziona esclusivamente quelli che appartengono a quest'ultima. (Graffi, Scalise 2013). Nel caso dell'accento lessicale, un parlante nella prima fase di acquisizione, che generalmente va dagli 0 ai 5 anni, capisce già a che tipologia di sistema d'accento appartiene la sua lingua e imposta, nella sua grammatica mentale, i parametri corrispondenti. Quindi se, come secondo Van der Pas, Zonneveld (2004), il *parameter resetting* sarebbe impossibile per via del limite della finestra temporale, personalmente ritengo che non si possa escludere che in un parlante adulto, solamente perché ha superato la soglia temporale per acquisire la L1, la sua grammatica mentale non possa mettere in campo delle strategie di intuizione o ipotesi, di interiorizzazione e acquisizione delle regole di un altro sistema d'accento, visto che i parametri che deve apprendere facevano già parte inizialmente della sua facoltà di linguaggio. Secondo Graffi, Scalise (2013), nel caso della lingua acquisita i parametri risiedono nella memoria a lungo termine, mentre quelli appresi in quella a breve termine. Se esiste questa possibilità, allora un fenomeno di ri-settaggio dei parametri può effettivamente avvenire e ciò non comporta necessariamente che gli studenti che apprendono una L2/LS sostituiscano i parametri della L1 con quelli della lingua di studio, al contrario si tratterebbe di un passaggio a un altro sistema linguistico con altri parametri. Gli apprendenti utilizzano diverse strategie per cercare di individuare e apprendere le nuove regole. Questo è quello che, anche secondo Archibald (1993), accade nella fase dell'interlingua: “gli studenti in questa fase non hanno ancora ben compreso quale sia il parametro corretto da ri-settare e il risultato è un insieme di errori apparentemente dovuti all'influenza della L1 e a ipotesi e tentativi di capire le regole del sistema accentuale della lingua di studio” (ibid).

Inoltre secondo Fleming (2010), i parametri delle lingue straniere studiate non vengono immagazzinati a compartimenti stagni, ma secondo quello che egli definisce come “learning

of the language”, un approccio metalinguistico che serve a far riflettere gli studenti sulle proprietà linguistiche, vi è una continua comunicazione fra le regole dei diversi sistemi linguistici che vengono interiorizzati. Ciò significa che non basta imparare una lingua con la sua grammatica, il lessico ecc., ma è necessario acquisire delle strategie che permettono di fare confronti tra i vari sistemi linguistici che si conoscono o si stanno apprendendo.

In prospettiva della didattica, dato che il sistema di accento lessicale russo è libero, l'unico modo per assegnarlo correttamente sembra essere quello di memorizzarne la posizione per ogni parola. In glottodidattica, non è concepibile far apprendere ogni singola parola della lingua a memoria; per cui una soluzione potrebbe essere quella di far memorizzare la posizione dell'accento dei gruppi di parole che causano maggiore difficoltà. Considerato che in didattica delle lingue, l'apprendimento dell'accento, come quello del lessico, dovrebbe essere sempre graduale: sarebbe insensato pretendere che uno studente italiano di russo impari l'accento di ogni parola che incontra; al contrario, nel processo in cui il suo vocabolario diventerà sempre più ampio, a sua volta anche l'acquisizione dei nuovi pattern accentuali avverrà progressivamente.

Nonostante l'esperimento abbia dimostrato che l'accento russo risulti difficile anche per gli studenti della magistrale e ci sia una forte tendenza da parte di tutte le categorie di studenti a farsi influenzare dal pattern dominante della lingua madre, è possibile trovare delle strategie per facilitarli nell'apprendimento.

Segue l'esempio di un feedback, che ho considerato utile fornire ai partecipanti, sulle parole di lessico B1 e B2 in modo che possano aver chiara la situazione degli errori e poter finalmente imparare la posizione corretta dell'accento in queste parole di uso comune. Il documento completo che è stato mandato agli studenti si trova in Appendice.

## B1

'vystavka	25,00%	'pamjatnik	50,00%
'očered'	35,71%	pere'ulok	50,00%
'jagoda	39,29%	bol'šin'stvo	53,57%
'veselo	39,29%	gražda'nin	53,57%
bes'platno	46,43%	glubo'ko	82,14%

## B2

tiši'na	53,57%	'spravočnik	75,00%
'udočka	67,86%	'treščina	75,00%
vopre'ki	67,86%	naedi'ne	89,29%

Figura 23. Feedback percentuali errore parole B1 e B2

Per quanto riguarda le parole foneticamente affini, invece, ho deciso di stilare una lista degli items russi dal corpus dell'esperimento con diversa posizione di accento lessicale rispetto all'italiano (*false friends*). Grazie a questa lista, gli studenti italiani di russo, potranno capire come devono comportarsi con queste parole in modo da non sbagliare non facendosi influenzare dalla loro lingua madre.

<i>False friends</i>	<b>Corrispondente italiana</b>	<b>Errore</b>	<b>Penultima</b>	<b>Ultima</b>
'ampula	am'polla	71,43%	67,86%	3,57%
ano'nim	a'nonimo	64,29%	57,14%	35,71%
gastro'nom	ga'stronomo	42,86%	35,71%	57,14%
inva'lid	in'valido	57,14%	42,86%	42,86%
santi'metr	cen'timetro	39,29%	28,57%	60,71%

Figura 24. Elenco false friends

Infine, considerata la forte tendenza ad accentare l'ultima sillaba chiusa si potrebbero creare elenchi di parole russe, come ha fatto la sottoscritta con i *false friends*, che effettivamente riportano l'ultima sillaba chiusa accentata. Se si tratta di un numero troppo grande di parole, si



può fare una scelta di quelle di lessico più comune. Un chiaro esempio che abbiamo visto è la parola di livello B1 *gražda'nin* che ha ottenuto il 53% di errore.

## CONCLUSIONI

Questa tesi sperimentale è nata dall'interesse per un fenomeno di natura fonetico-fonologica che ho potuto individuare personalmente e su cui ho deciso di impostare la mia ricerca empirica: l'influenza della lingua madre sull'apprendimento dell'accento lessicale di una lingua straniera. Lo scopo era quello di verificare l'ipotesi dell'influenza dell'interferenza linguistica della L1 nell'acquisizione dell'accento lessicale russo da parte di italiani.

Per fare questo è stato condotto un esperimento fonetico creato tramite il software "Psychopy", in cui i partecipanti, studenti madrelingua italiani della triennale e della magistrale, dovevano scegliere la variante per la posizione d'accento che preferivano tra le tre opzioni per ogni parola data in una sequenza casuale. Il corpus dell'esperimento era composto da parole principalmente trisillabiche con diversa tipologia di sillaba (aperta/chiusa) e di diverso livello linguistico (B1, B2 e C2). Oltre a questi, altri fattori selezionati erano l'affinità fonetica tra le parole russe e italiane, la corrispondenza della sede dell'accento russo con quella della regola di dominanza dell'italiano sulla penultima sillaba e l'anno di studio dei partecipanti.

Dai risultati è emerso che i fattori selezionati si sono dimostrati determinanti per la percentuale d'errore. Tuttavia, diversamente dalle aspettative, essa si è dimostrata pressoché la stessa per gli studenti della triennale e magistrale. Il dato più interessante è stato quello per le parole di lessico conosciuto, in quanto queste hanno riportato percentuali di errore elevate. Tutti i gruppi di parole analizzati hanno evidenziato tracce di interferenza linguistica ma anche di *parameter resetting* considerata l'altra forte tendenza di accentare l'ultima sillaba chiusa, oltre alla penultima.

Dunque l'ipotesi di ricerca è stata verificata dai dati empirici raccolti, nonostante con la presenza di eccezioni che confermano, invece, il fenomeno del ri-settaggio dei parametri linguistici, proprio come secondo la teoria della fase dell'interlingua proposta dalla letteratura. Questa teoria sembra essere in accordo con le metodologie didattiche per l'insegnamento delle lingue straniere che prevedono un apprendimento di tipo attivo di riflessione linguistica sulle proprietà delle lingue studiate e un continuo confronto tra i vari sistemi linguistici. Data la difficoltà legata alla natura del sistema di accento della lingua russa ho suggerito di creare liste di parole foneticamente simili a quelle italiane ma con diversa posizione di accento (*false friends*), di parole di lessico B1 e B2 dove i partecipanti hanno commesso più errori e tutte quelle che terminano per consonante dove la sillaba finale è effettivamente accentata.

Elenco delle appendici

**Appendice A:** Tutti gli stimoli utilizzati nell'esperimento

	<b>PS aperta</b>	<b>US aperta</b>	<b>Affinità fonetica</b>	<b>dominance</b>	<b>stessa vocale</b>	<b>Livello</b>	<b>Accento russo</b>	<b>Sillabazione (secondo l'italiano)</b>
Победа pobeda	si	si	no	si	NA	B2	2	По-бе-да
Егоза egoza	si	si	no	no	NA	C2	1	Е-го-за
Бесплатно besplatno	si	si	no	si	NA	B1	2	Бе-спла-тно
Гражданин graždanin	si	no	no	no	NA	B1	1	Гра-жда-нин
Ветчина vetčina	si	si	no	no	NA	B2	1	Ве-тчи-на
Аллея alleja	si	si	no	si	NA	B2	2	Ал-ле-я
Позавчера pozavčera	si	si	no	no	NA	B1	1	По-зав-че-ра
Лестница lestnica	si	si	no	no	NA	B1	3	Ле-стни-ца
Архитектор architektor	no	no	si	si	Si	B1	2	Ар-хи-тек-тор
Аканье akan'e	si	si	no	no	NA	C2	3	А-ка-нье
Выставка vystavka	no	si	no	no	NA	B1	3	Вы-став-ка
Трещина treščina	si	si	no	no	NA	B2	3	Тре-щи-на
Тишина tišina	si	si	no	no	NA	B2	1	Ти-ши-на
Тумбочка tumbočka	no	si	no	no	NA	B2	3	Тум-боч-ка
Глубоко gluboko	si	si	no	no	NA	B1	1	Глу-бо-ко
Сантиметр santimetr	si	no	si	no	No	B1	1	Сан-ти-метр
Биолог biolog	si	no	si	si	Si	B1	2	Би-о-лог
Осторожно ostorožno	si	si	no	si	NA	B1	2	О-сто-ро-жно
Ехида echida	si	si	no	si	NA	C2	2	Е-хи-да
Заповедник zapovednik	si	no	no	si	NA	B2	2	За-по-ве-дник

zarovednik								
Оконце okonce	no	si	no	si	NA	C2	2	О-кон-це
Милиционер milicioner	si	no	no	no	NA	B2	1	Ми-ли-ци-о-нер
Уточка utočka	no	si	no	no	NA	C2	3	У-точ-ка
Молодость molodost'	si	no	no	no	NA	B2	3	Мо-ло-дость
Животное životnoe	si	si	no	no	NA	B1	3	Жи-вот-но-е
Автобусник avtobusnik	no	no	no	no	No	C2	3	Ав-то-бус-ник
Почему ročemu	si	si	no	no	NA	B1	1	По-че-му
Иностранец inostranec	si	no	no	si	NA	B1	2	И-но-стра-нец
Имаго imago	si	si	si	si	Si	C2	2	И-ма-го
Ботинки botinki	no	si	no	si	NA	B1	2	Бо-тин-ки
Перерыв pereryv	si	no	no	no	NA	B1	1	Пе-ре-рыв
Баранка baranka	no	si	no	si	NA	B2	2	Ба-ран-ка
Большинство bol'sinstvo	no	si	no	no	NA	B1	1	Боль-шин-ство
Алфавит alfavit	si	no	si	no	Si	B2	1	Ал-фа-вит
Весело veselo	si	si	no	no	NA	B1	3	Ве-се-ло
Воротник vorotnik	no	no	no	no	NA	B2	1	Во-рот-ник
Гастроном gastronom	si	no	si	no	No	B2	1	Га-стро-ном
Волосы volosy	si	si	no	no	NA	B1	3	Во-ло-сы
Аноним anonim	si	no	si	no	No	C2	1	А-но-ним
Живопись živopis'	si	no	no	no	NA	B2	3	Жи-во-пись
Ящерка jaščerka	no	si	no	no	NA	C2	3	Я-щер-ка
Качество kačestvo	si	si	no	no	NA	B1	3	Ка-че-ство
Сирота sirota	si	si	no	no	NA	C2	1	Си-ро-та
Заголовок zagolovok	si	no	no	si	NA	B2	2	За-го-ло-вок

zagolovok								
Картошка kartoška	si	si	no	si	NA	B1	2	Кар-то-шка
Тупица tupica	si	si	no	si	NA	C2	2	Ту-пи-ца
Арахис arachis	si	no	si	si	Si	C2	2	А-ра-хис
Ямина jamina	si	si	no	no	NA	C2	3	Я-ми-на
Лекарство lekarstvo	no	si	no	si	NA	B1	2	Ле-кар-ство
Инвалид invalid	si	no	si	no	No	B2	1	Ин-ва-лид
Косерувил koseruvil	si	no	no	NA	NA	C2	NA	Ко-се-ру-вил
Сучирак sučirak	si	no	no	NA	NA	C2	NA	Су-чи-рак
Овоци ovošči	si	si	no	no	NA	B1	3	О-во-щи
Иначе inače	si	si	no	si	NA	B2	2	И-на-че
Эолит eolit	si	no	no	no	NA	C2	3	Э-о-лит
Оружие oružie	si	si	no	no	NA	B1	3	О-ру-жи-е
Наркотик narkotik	si	no	si	si	Si	B2	2	Нар-ко-тик
Адалин adalin	si	no	no	no	NA	C2	1	А-да-лин
Кукуруза kukuruza	si	si	no	si	NA	B2	2	Ку-ку-ру-за
Понедельник ponedel'nik	no	no	no	si	NA	B1	2	По-не-дель-ник
Надежда nadežda	si	si	no	si	NA	B1	2	На-де-жда
Вопреки vopreki	si	si	no	no	NA	B2	1	Во-пре-ки
Очередь očered'	si	no	no	no	NA	B1	3	О-че-редь
Именно imenno	no	si	no	no	NA	B2	3	И-мен-но
Памятник pamjatnik	no	no	no	no	NA	B1	3	Па-мят-ник
Наедине naedine	si	si	no	no	NA	B2	1	На-е-ди-не
Иерей ierej	si	no	no	no	NA	C2	1	И-е-рей
Тарана tarana	si	si	no	NA	NA	C2	NA	Та-ра-на

tarana								
Обезьяна obez'jana	si	si	no	si	NA	B2	2	О-бе-зья-на
Апофиз apofiz	si	no	si	si	Si	C2	2	А-по-физ
Переулоч pereulok	si	no	no	si	NA	B1	2	Пе-ре-у-лоч
Обычай obučaj	si	no	no	no	NA	B2	3	О-бы-чай
Васавтык vasavtyk	no	no	no	NA	NA	C2	NA	Ва-сав-тык
Столица stolica	si	si	no	si	NA	B1	2	Сто-ли-ца
Фантастика fantastika	si	si	si	no	Si	B2	3	Фан-та-сти-ка
Агалит agalit	si	no	no	no	NA	C2	1	А-га-лит
Тарелка tarelka	no	si	no	si	NA	B1	2	Та-рел-ка
Ампула ampula	si	si	si	no	No	C2	3	Ам-пу-ла
Гарицан garican	si	no	no	NA	NA	C2	NA	Га-ри-цан
Чемодан čemodan	si	no	no	no	NA	B1	1	Че-мо-дан
Училище učilišče	si	si	no	no	NA	B2	3	У-чи-ли-ще
Ярмарка jarmarka	no	si	no	no	NA	B2	3	Яр-мар-ка
Ягода jagoda	si	si	no	no	NA	B1	3	Я-го-да
Универмаг univermag	no	no	no	no	NA	B2	1	У-ни-вер-маг
Болото boloto	si	si	no	si	NA	C2	2	Бо-ло-то
Удочка udočka	no	si	no	no	NA	B2	3	У-доч-ка
Эстомра estomra	no	si	no	NA	NA	C2	NA	Э-стом-ра
Справочник spravočnik	no	no	no	no	NA	B2	3	Спра-воч-ник
Джигаз žigaza	si	si	no	NA	NA	C2	NA	Джи-га-за

**Appendice B:** Percentuali delle risposte scelte nelle parole reali

<b>Parola</b>	<b>Terzultima</b>	<b>Penultima</b>	<b>Ultima</b>
Адалин adalin	17.86	32.14	50.00
Агалит agalit	3.57	25.00	71.43
Аканье akanje	14.29	75.00	10.71
Алфавит alfavit	10.71	10.71	78.57
Аллея alleya	17.86	78.57	3.57
Ампула ampula	28.57	67.86	3.57
Аноним anonim	7.14	57.14	35.71
Апофиз arofiz	3.57	60.71	35.71
Арахис arakhis	25.00	46.43	28.57
Архитектор arkhitektor	85.71	14.29	0
Автобусник avtobusnik	46.43	46.43	7.14
Баранка baranka	17.86	75.00	7.14
Бесплатно besplatno	35.71	53.57	10.71
Биолог biolog	10.71	21.43	67.86
Большинство bol'sinstvo	17.86	35.71	46.43
Болото boloto	32.14	32.14	35.71
Ботинки botinki	7.14	92.86	10.71
Чемодан čemodan	10.71	3.57	85.71
Егоза egoza	10.71	85.71	3.57
Ехида ekhida	39.29	32.14	28.57
Эолит eolit	21.43	50.00	28.57
Фантастика	64.29	35.71	0



fantastika			
Гастроном gastronom	7.14	35.71	57.14
Глубоко gluboko	35.71	46.43	17.86
Гражданин graždanin	3.57	50.00	46.43
Имаго imago	39.29	53.57	7.14
Именно imenno	85.71	14.29	0
Иначе inače	17.86	67.86	14.29
Иностранец inostranez	3.57	92.86	3.57
Инвалид invalid	14.29	42.86	42.86
Иерей ierej	3.57	28.57	67.86
Ягода jagoda	60.71	17.86	21.43
Ямина jamina	57.14	28.57	14.29
Ярмарка jarmarka	75.00	25.00	0
Ящерка jashcherka	82.14	10.71	7.14
Лекарство lekarstvo	10.71	89.29	0
Лестница lestniza	85.71	10.71	3.57
Милиционер milizioner	3.57	17.86	78.57
Молодость molodost'	28.57	21.43	50.00
Надежда nadežda	3.57	92.86	3.57
Наркотик narkotik	92.86	7.14	0
Наедине naedine	32.14	57.14	10.71
Обезьяна obez'jana	14.29	60.71	25.00
Обычай obučaj	14.29	57.14	28.57
Очередь očered'	64.29	14.29	21.43
Оконце	10.71	25.00	64.29

okonze			
Оружие oružie	71.43	28.57	7.14
Осторожно ostorožno	7.14	92.86	0
Овоци ovošči	96.43	3.57	0
Памятник pamjatnik	50.00	42.86	7.14
Перерыв pereruv	3.57	3.57	92.86
Переулочок pereulok	14.29	50.00	35.71
Победа pobeda	7.14	89.29	3.57
Почему počemu	0	10.71	89.29
Понедельник ponedel'nik	3.57	92.86	3.57
Позавчера pozavčera	14.29	7.14	78.57
Сантиметр santimetr	10.71	28.57	60.71
Сирота sirota	14.29	42.86	42.86
Справочник spravočnik	25.00	57.14	17.86
Столица stoliza	3.57	92.86	3.57
Тарелка tarelka	10.71	89.29	0
Тишина tišina	17.86	35.71	46.43
Трещина treščina	32.14	32.14	35.71
Тумбочка tumbočka	71.43	21.43	7.14
тупица tupiza	60.71	35.71	3.57
Училище učilišče	64.29	32.14	3.57
Удочка udočka	32.14	57.14	10.71
Универмаг univermag	10.71	25.00	64.29
Уточка utočka	46.43	42.86	10.71
Весело	60.71	21.43	17.86

veselo			
Ветчина vetčina	28.57	17.86	53.57
Волосы volosy	85.71	14.29	0
Вопреки vopreki	14.29	53.57	32.14
Воротник vorotnik	3.57	82.14	14.29
Выставка vystavka	75.00	17.86	7.14
Заголовок zagolovok	7.14	57.14	35.71
Заповедник zarovednik	0	85.71	14.29
Живорись živoris'	53.57	10.71	35.71
Животное životnoe	3.57	89.29	7.14

### Appendice C: Feedback per partecipanti con risposte per parole *false friends*, B1 e B2

Carissimi colleghi,

per ringraziarvi ulteriormente di aver partecipato al mio esperimento linguistico, ho deciso di fornirvi un feedback sulle risposte che avete dato al quiz sulla posizione dell'accento lessicale russo. Grazie a questo documento potrete, quindi, avere l'esatto riscontro su quali errori da voi commessi effettivamente e, conseguentemente, la possibilità di correggerli definitivamente.

Come vedrete, troverete tabelle con alcuni degli stimoli utilizzati nella ricerca con le percentuali d'errore più significative. Le categorie di maggiore interesse che ho scelto sono quelle dei livelli linguistici B1, B2 e quella delle parole russe con affinità fonetica con l'italiano ma con posizione di accento diversa (*false friends*).

Segue la tabella con i dati relativi alle parole di lessico B1.

Vengono riportate solamente le percentuali di errore dal 25% in su per le parole B1 e dal 50% in su per quelle B2.

Livello B1:

<b>Originale</b>	<b>Traduzione</b>	<b>Percentuale errore</b>	<b>Terzultima sillaba</b>	<b>Penultima sillaba</b>	<b>Ultima sillaba</b>
вы́ставка	esposizione	25,00%	75,00%	17,86%	7,14%
о́чередь	turno	35,71%	64,29%	14,29%	21,43%
я́года	bacca	39,29%	60,71%	17,86%	21,43%
весе́ло	allegramente	39,29%	60,71%	21,43%	17,86%
беспла́тно	gratuitamente	46,43%	35,71%	53,57%	10,71%
па́мятник	monumento	50,00%	50,00%	42,86%	7,14%
переу́лок	vicolo	50,00%	14,29%	50,00%	35,71%
большинство́	maggioranza	53,57%	17,86%	35,71%	46,43%
граждани́н	cittadino	53,57%	3,57%	50,00%	46,43%
глубоко́	profondamente	82,14%	35,71%	46,43%	17,86%

Livello B2:

<b>Originale</b>	<b>Traduzione</b>	<b>Percentuale errore</b>	<b>Terzultima sillaba</b>	<b>Penultima sillaba</b>	<b>Ultima sillaba</b>
тишина́	silenzio	53,57%	17,86%	35,71%	46,43%
у́дочка	canna da pesca	67,86%	32,14%	57,14%	10,71%
вопреки́	nonostante	67,86%	14,29%	53,57%	32,14%
спра́вочник	manuale	75,00%	25,00%	57,14%	17,86%
тре́щина	crepa	75,00%	32,14%	32,14%	35,71%
наеди́не	in solitudine	89,29%	32,14%	57,14%	10,71%

Segue la tabella con i dati dei *false friends*:

<b>Originale</b>	<b>Traduzione</b>	<b>Percentuale errore</b>	<b>Terzultima sillaba</b>	<b>Penultima sillaba</b>	<b>Ultima sillaba</b>
ампула	fiala	71,43%	28,57%	67,86%	3,57%
аноним	anonimo	64,29%	7,14%	57,14%	35,71%
гастроном	gastronomo	42,86%	7,14%	35,71%	57,14%
инвалид	invalido	57,14%	14,29%	42,86%	42,86%
сантиметр	centimetro	39,29%	10,71%	28,57%	60,71%

## BIBLIOGRAFIA e SITOGRAFIA

Andrjušina P. N., Bitechtina A.G., Klobukova N.L., Norejko N.L., Odinzova V.I. *Leksičeskij minimum po rusckomu jazyku kak inostrannomu 1 zertifikacionnyj uroven' (B1)*, Ministerstvo obrazovanija nauki rossijskoj federazii; Rossijskaja gosudarstvennaja sistema testirovanija graždan zarubežnyh stran po rusckomu jazyku, San Pietroburgo, 2014

Andrjušina P. N., Afanas'eva N.I., Bitechtina A.G., Klobukova N.L., Jacenko I.I. *Leksičeskij minimum po rusckomu jazyku kak inostrannomu 2 zertifikacionnyj uroven' (B2)*, Ministerstvo obrazovanija nauki rossijskoj federazii; Rossijskaja gosudarstvennaja sistema testirovanija graždan zarubežnyh stran po rusckomu jazyku, San Pietroburgo, 2011

Archangeli D., Langendoen T. D. *Optimality Theory - An overview*, Blackwell Publishers, Malden, Oxford, 1997

Archibald J. *A formal model of learning L2 prosodic phonology*, Second Language Research, October 1994, Vol. 10, No. 3, Special issue on SECOND LANGUAGE PHONOLOGY ANNO 1994 (October 1994), Sage Publications, Ltd., 1993

Balboni P.E., *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, UTET Università, 2015

Braun B., Galts T., Kabak B. *Lexical encoding of L2 tones: The role of L1 stress, pitch, accent and intonation*, *Second Language Research* , July 2014, Vol. 30, No. 3 (July 2014), Sage Publications, Ltd., 2014

Burani C., Paizi D., Sulpizio S. *Stress assignment in reading Italian: Friendship outweighs dominance*, Psychonomic Society, Inc., 2013

Borrelli, D. *Raddoppiamento Sintattico in Italian: A Synchronic and Diachronic Cross-Dialectal Study*. New York: Routledge, 2002

Chan, R.K.W., Leung J. H.C. *Implicit learning of L2 word stress regularities*, *Second Language Research*, October 2014, Vol. 30, No. 4, Sage Publications, Ltd., 2014

Colombo L. *Lexical stress effect and its interaction with frequency in word pronunciation*, in “*Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*”, 1992

D'imperio M., Rosenthal S. *Phonetics and Phonology of Main Stress in Italian*, Cambridge University Press, 1999

Domahs U., Genc S., Knaus J, Wiese R., Kabak B. *Processing (un-)predictable word stress: ERP evidence from Turkish*, in “*Language and cognitive processes*”, Routledge Taylor & Francis Group, 2012

Fleming, M., *The Aims of Language Teaching and Learning*, Strasbourg, Language Policy Division, Council of Europe, 2010

Garde P. *Introduzione ad una teoria dell'accento*, Officina edizioni, Roma, 1972

Gordon M. K. *Phonological Typology*, Oxford University Press, 2016

Graffi G., Scalise S. *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, il Mulino, Bologna, 2013

Hart D.K. *O Russkom udarenii prosto*, Zlatoust, San Pietroburgo, 2013

Hart D.K. *Traces of English stress in the Russian of English speakers*, American Association of Teachers of Slavic and East European Languages, 1998

Kager R. *The Metrical Theory of Word Stress*, Blackwell Publishers Ltd, 1995

Knjazev S.V., Požarickaja S.K. *Sovremennyj Russkij Literaturnyj jazyk: fonetika, orfoepija, grafika i orfografija*, Moskva Gaudeamus, Mosca, 2011

Krämer M. *The Phonology of Italian*, Oxford University Press, 2009

Lepage. A, Busà. M.G. *Intelligibility of English L2: The Effects of Incorrect Word Stress Placement and Incorrect Vowel Reduction in the Speech of French and Italian Learners of English*, in "Proceedings of the International Symposium on the Acquisition of Second



Language Speech Concordia Working Papers in Applied Linguistics, 5, 2013 © 2013  
COPAL”, Conference Paper, 2013

Lüdecke D. *sjPlot: Data Visualization for Statistics in Social Science*. R package version  
2.8.14, 2023

URL <https://CRAN.R-project.org/package=sjPlot>.

Maturi P. F., Leoni A. *Manuale di Fonetica*, Carocci Editore, Roma, 2002

Nespor M. *Le strutture del linguaggio Fonologia*, Il Mulino, Bologna, 1993

Pierce J.W., Hirst R.J., MacAskill M.R. *Building Experiments in Psychopy*, seconda edizione,  
Sage, Londra, 2022.

R Core Team *R: A language and environment for statistical computing*. R Foundation for  
*Statistical Computing*, Vienna, Austria, 2022

URL <https://www.R-project.org/>.

Shapiro M. *The Russian System of Stress*, Russian Linguistics, vol. 10, No. 2, Springer, 1986

Thornton, A. M. *On some phenomena of prosodic morphology in Italian: accorciamenti,  
hypocoristics and prosodic delimitation*, in “Probus”, 1995

Van der Pas B., Zonneveld W. *L2 parameter resetting for metrical systems (An assessment and a reinterpretation of some core literature)*, The Linguistic Review 21, Walter de Gruyter, 2004

Wayland R. *Phonetics: A practical introduction*, Cambridge University Press, 2019

<https://bezbukv.ru/>